

Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S.", "E.W.G. - E.A.G."
Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A.", "C.E.E. - C.E.E.A."
Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A.", "C.E.E. - C.E.E.A."
Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S.", "E.E.G. - E.G.A."



Lehrmittel - Dokumentation

(Berufsausbildung)

Documentation pédagogique

(Formation professionnelle)

Documentazione pedagogica

(Formazione professionale)

Pedagogische Documentatie

(Beroepsopleiding)

1969

N° 4

10. 69

DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit zwischen den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt.

Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre :

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants, qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Les ouvrages, films et autres documents référenciés doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus.

HAUPTKLASSIFIZIERUNG

CLASSIFICATION PRINCIPALE

| HAUPTKLASSIFIZIERUNG | CLASSIFICATION PRINCIPALE |
|--|---|
| 1 (im allgemeinen (Schule (Zentrum (Betrieb | 1 (en général (école (centre (entreprise |
| 2 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor | 2 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire |
| 3 (im allgemeinen (Schule (Zentrum (Betrieb | 3 Formation professionnelle |
| 4 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor | 4 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire |
| 5 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor | 5 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire |
| 6 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor | 6 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire |
| 7 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor | 7 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire |
| 8 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor | 8 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire |
| 9 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor | 9 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire |
| 10 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor | 10 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire |
| 11 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor | 11 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire |
| 12 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor | 12 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire |
| 13 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor | 13 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire |

NIVEAU

NIVEAU

| NIVEAU | NIVEAU |
|--|---|
| Mehrere Niveaus | A Plusieurs niveaux |
| Hilfsarbeiter und Angelernte | B Manœuvres et ouvriers spécialisés |
| Facharbeiter | C Ouvriers qualifiés |
| Meister | D Agents de maîtrise |
| Techniker und Ingenieure | E Techniciens et ingénieurs |
| Verwaltungs- und kaufmännisches Personal | F Personnel administratif et commercial |
| Höhere Führungskräfte | G Cadres supérieurs |
| Lehr- und Ausbildungspersonal | H Enseignants et instructeurs |

ART DES DOKUMENTS

NATURE DU DOCUMENT

| ART DES DOKUMENTS | NATURE DU DOCUMENT |
|--|--|
| Gesetzgebung und Erlasse | I Législation et réglementation |
| Untersuchungen und verschiedene Texte | II Etudes et textes divers |
| Forschungsberichte | III Rapports de recherche |
| Berufsbildungsunterlagen | IV Programmes de cours ou d'examen |
| Lehrbücher und programmierte Kurse | V Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé |
| Anderer Lehrhilfsmittel | VI Auxiliaires pédagogiques |
| a) Filme | a) Films |
| b) Bildreihen | b) Films fixes |
| c) Tonbänder | c) Bandes magnétiques |
| d) Lehrmodelle | d) Maquettes et modèles |
| e) Übrige Hilfsmittel | e) Autres auxiliaires |
| Lehrmaschinen | Machines à enseigner |
| Bibliographien | Bibliographies |
| Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse) | IX Catalogues (films, cours répertoire de métiers) |

RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

etrifft: Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"

In der Anlage übersenden wir Ihnen die dritte Nummer des fünften Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation"

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Erarbeitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Alle diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Anschrift zu richten:

Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung
170, rue de la Loi
Brüssel 4

CIRCULAIRE AUX LECTEURS

Objet : Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"

Vous trouverez ci-joint le troisième numéro du cinquième volume de "Documentation Pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour l'élaboration de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante :

Commission des Communautés Européennes
Direction Générale des Affaires Sociales
Division orientation et formation professionnelle
170, rue de la Loi
Bruxelles 4

CIRCOLARE AI LETTORI

Oggetto: Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica"

Voglia trovare in allegato il terzo numero del nostro quinto volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione é definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per l'elaborazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documento o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

Commission delle Comunità Europee
Direzione Generale degli Affari Sociali
Divisione orientamento e formazione professionali
170, rue de la Loi
Bruxelles 4

CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

Doel: Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van "Pedagogische Documentatie"

Hierbij ingesloten vindt u het derde nummer van ons vijfde volume van "Pedagogische Documentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der functionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of onderwijsmiddelen, die in Uw bezit zijn of Uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Ledere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze documentatie is eveneens welkom.

Alle correspondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan:

Commissie van de Europese Gemeenschappen
Directoraat-Generaal Sociale Zaken
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsop-
leiding
Wetstraat 170
Brussel 4

EXPOSE ANNUEL SUR LES ACTIVITES D'ORIENTATION
PROFESSIONNELLE DANS LA COMMUNAUTE (1968)
Commission des Communautés Européennes, Direction Générale
des Affaires Sociales, 170, rue de la Loi, Bruxelles

Jahresbericht über die Berufsberatungstätigkeit in der Gemeinschaft
(1968)

—

Relazione annuale sulle attività di orientamento professionale nella
Comunità (1968)

Jaarverslag van de activiteiten der beroepsvoorlichting in de Gemeen-
schap (1968)

Dieser Bericht will einen Überblick über die Entwicklung der Tätig-
keiten auf dem Gebiet der Berufsberatung in den Ländern der
Gemeinschaft im Laufe der Jahre 1965, 66 und 67 vermitteln. Der
Bericht enthält vier Kapitel, welche für jedes Land der Gemeinschaft
die Entwicklung der Berufsberatungstätigkeiten, sowie die Entwick-
lung dergültigen Bestimmungen und Vorschriften, die Organisation,
das Budget, das Personal, die Arbeitsweise und die Entwick-
lungsperspektiven der Schul- und Berufsberatungsabteilungen besprechen,
und dies hauptsächlich für das Jahr 1967.

Ce rapport vise à donner une vue d'ensemble sur l'évolution de
situation et des actions dans le domaine de l'orientation profes-
sionnelle dans les pays de la Communauté au cours des années 1965, 66
et 67. Le rapport comporte quatre chapitres traitant dans chacun
des pays de la Communauté des activités d'orientation profes-
sionnelle, de l'évolution des dispositions législatives et réglementaires,
de l'organisation, du budget, du personnel, du fonctionnement et des
perspectives des services d'orientation scolaire et professionnelle et
ceci essentiellement pour l'année 1967.

Questo rapporto tende a fornire un panorama generale sull'evoluzione della situazione e delle azioni nel campo dell'orientamento professionale nell'ambito dei paesi della Comunità; durante le annate 1965,66 et 67. La relazione comporta 4 capitoli che trattano, per ognuno dei Paesi della Comunità; delle attività di orientamento professionale, dell'evoluzione delle disposizioni legislative e regolamentari, dell'organizzazione del bilancio, del personale, del funzionamento e delle prospettive per quanto riguarda i servizi di orientamento professionale (in modo particolare per l'anno 1967).

Dit verslag wil een overzicht geven van de ontwikkeling van de situatie en de activiteiten op het gebied van beroepsvoorlichting in de landen van de Gemeenschap in de jaren 1965,66,67. Het verslag bevat vier hoofdstukken die voor alle landen van de Gemeenschap handelen over de activiteiten der beroepsvoorlichting, de ontwikkeling der wettige en reglementaire voorschriften, de organisatie, het budget, het personeel, de functionering en vooruitzichten van de school- en beroepsvoorlichtingsdiensten en dit voornamelijk voor het jaar 1967.

EUROPAISCHE DOKUMENTATION

1, Schriftenreihe Landwirtschaft

2, Für die Hand des Lehrers

Europäische Gemeinschaften, Presse- und Informationsdienst,
Brüssel, 244, Wetstraat, Bonn, Zitelmanstrasse, 11.

-

DOCUMENTATION EUROPEENNE

1, Série Agriculture

2, Cahier destiné à l'enseignant

DOCUMENTAZIONE EUROPEA

1, Serie Agricoltura

2, Quaderno destinato all'insegnante

EUROPESE DOKUMENTATIE

1, landbouwsérie

2, lerarenboek

Diese Schriften des Presse- und Informationsdienstes der Europäischen Gemeinschaften beschreiben verschiedene Aspekte der wirtschaftlichen Lage innerhalb der Länder des Gemeinsamen Marktes sowie die Institutionen und Verwirklichungen der Gemeinschaften aufgrund des Rom-Vertrages. Das Heft 1 der Schriftenreihe Landwirtschaft enthält Studien über die Bevölkerung im Europa der Sechs die grundlegenden Tatsachen der Landwirtschaft der Sechs, die Bedeutung des 1. Juli 1968 und das Getreide im Gemeinsamen Markt, der Grundstein für die Agrarintegration. Das Heft 2, für die Hand des Lehrers bestimmt, behandelt die Beschäftigung im Gemeinsamen Markt, den 'Rhein und Europa', die Bedeutung des 1. Juli 1968 und den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften.

Ces documents du Service de Presse et d'Information des Communautés Européennes décrivent les différents aspects de la situation économique à l'intérieur des pays du Marché Commun ainsi que les Institutions mises en place et les réalisations faites à partir du Traité de Rome. Le cahier n° 1 de la série Agriculture contient des études sur la population dans l'Europe des Six, les données fondamentales dans l'Agriculture des Six, la signification de la date du 1er Juillet 1968 et les céréales dans le Marché Commun, élément de base de l'intégration agraire. Le cahier n° 2 destiné aux enseignants traite de la situation de l'emploi dans le Marché Commun, du 'Rhin et l'Europe' de la signification de la date du 1er Juillet 1968 et de la Cours de Justice des Communautés Européennes.

Questi documenti del Servizio Stampa e Informazione delle Comunità Europee descrivono i vari aspetti della situazione economica all'interno dei Paesi del Mercato Comune nonché le istituzioni create e le realizzazioni effettuate a partire dal Trattato di Roma. Il quaderno n° 2 della serie Agricoltura contiene studi sulla popolazione dell'Europa dei Sei, i dati fondamentali dell'Agricoltura dei Sei, il significato della data del 1° luglio 1968 e i cereali nel Mercato Comune, elemento base dell'integrazione agraria. Il quaderno n° 2 destinato agli insegnanti tratta della situazione dell'impiego nel Mercato Comune, del 'Reno e dell'Europa', del riconoscimento dell'importanza della data del 1° luglio 1968 e della Corte di Giustizia delle Comunità Europee.

Deze documenten van de Pers- en Voorlichtingsdienst van de Europese gemeenschappen beschrijven de verschillende aspecten van de economische situatie in de landen van de gemeenschappelijke markt, evenals de opgerichte instellingen en realisaties uitgevoerd sinds het Verdrag van Rome. Cahier n° 1 van de Landbouwsreeks bevat studies over de bevolking in het Europa der Zes, de grondbeginselen van de landbouw van de Zes, de betekenis van de datum van 1 juli 1968 en de graanproducten in de gemeenschappelijke markt, het basiselement van de agrarische integratie. Cahier n° 2 bestemd voor de leraren handelt over de arbeidssituatie in de gemeenschappelijke markt, de 'Rijn en Europa', de betekenis van de datum van 1 juli 1968 en het gerechtshof van de Europese gemeenschappen.

L'ADAPTATION DE LA MAIN-D'OEUVRE AU PROGRES
TECHNIQUE: II SUEDE, URSS, ETATS-UNIS

Travail et Automation, cahier n° 6, Bureau International du
Travail, Genève, 1967, 10 Fr.s: \$ 2,50

Die Anpassung von Arbeitskräften an den technischen Fort-
schritt: II Schweden, UdSSR, USA

—

L'adeguamento della manodopera al progresso tecnico:
II Svezia, URSS, Stati Uniti

De aanpassing van de arbeidskrachten aan de technische
voortgang: II Zweden, URSS, USA

Dieses 6. Heft der Reihe 'Travail et Automation' (Arbeit und Auto-
matisierung) ist der Anpassung der Arbeitskräfte an den technischen
Fortschritt in Schweden, der UdSSR und den Vereinigten Staaten
gewidmet und ergänzt die Untersuchungen des Heftes n° 4, welches
das gleiche Problem in Frankreich, der Bundesrepublik Deutschland
und Grossbritannien untersucht.

Jede Einzelstudie wurde nach dem gleichen Plan erstellt und unter-
sucht die allgemeine wirtschaftliche Lage des Landes, die Vollbe-
schäftigungspolitik, die Möglichkeiten zur Verhinderung von Ent-
lassungen und die Unterstützung der entlassenen Arbeitskräfte, die
Vorbereitung auf neue berufliche Erfordernisse und die Anpassung
an die Entwicklung der Arbeitsbedingungen, die neuen Tendenzen
in den Arbeitsbeziehungen und schliesslich die Forschungen auf dem
Gebiet 'Automatisierung und Beschäftigungslage'.

Ce 6ème cahier de la série 'Travail et Automation' traite de l'adop-
tation de la main-d'oeuvre au progrès technique en Suède, en URSS
et aux Etats-Unis complétant le cahier n° 4 examinant ce même
problème en France, dans la République fédérale d'Allemagne
et dans le Royaume - Uni.

Chaque monographie nationale, établie sur le même plan, traite
successivement de la situation économique générale du pays, de la
politique de plein emploi, des moyens d'éviter les licenciements et
de l'aide aux travailleurs licenciés, de la préparation aux exigences
professionnelles nouvelles et de l'adaptation à l'évolution des condi-
tions de travail, des nouvelles orientations dans les relations profes-
sionnelles, enfin de la recherche dans le domaine 'automation et
emploi'.

Questo 6^o quaderno della serie 'Lavoro e Automazione' tratta dell'adeguamento della manodopera al progresso tecnico in Svezia, URSS e negli Stati Uniti, completando il quaderno n^o 4 che trattava lo stesso problema in Francia, nella Repubblica Federale Tedesca e nel Regno Unito.

Ogni monografia nazionale, redatta secondo uno schema fisso, tratta successivamente della situazione economica generale del paese, della politica di piena occupazione, delle misure per evitare i licenziamenti, e degli aiuti ai lavoratori licenziati, della preparazione alle nuove esigenze professionali e dell'adeguamento all'evolversi delle condizioni di lavoro, dei nuovi orientamenti nei rapporti professionali e infine della ricerca nel campo 'automazione e lavoro'.

Dit 6^o cahier in de Serie 'Travail et Automation' (arbeid en automatisering) handelt over de aanpassing van de arbeidskrachten aan de technische vooruitgang in Zweden, de URSS en de Verenigde Staten en dat een aanvulling betekent op het 4^o cahier, dat handelt over hetzelfde probleem in Frankrijk, in de Duitse Bondsrepubliek en in het Verenigd Koninkrijk.

Elke nationale afzonderlijke studie, opgesteld volgens eenzelfde plan handelt achtereenvolgens over de algemene economische situatie van het land, over de politiek van de volledige arbeidsbezetting, over de middelen om ontslagen tegen te gaan en over de hulp aan ontslagen werknemers, over de voorbereiding aan de nieuwe beroepseisen en de aanpassing aan de ontwikkeling van de arbeidsvoorwaarden, over de nieuwe tendenzen in de arbeidsbetrekkingen en tenslotte over de researchwerkzaamheden op het gebied van 'automatisering en werkgelegenheid'.

MESURES D'ADAPTATION DE LA MAIN -D'OEUVRE RURALE
AU TRAVAIL INDUSTRIEL ET AU MILIEU URBAIN

OCDE, Division des Affaires Sociales, Paris 1968, F/FS 8, DM 6,60
14 s, \$ 2, 125 p.

Publications de l'O.C.D.E., 2, rue André Pascal, Paris, 16ème.

Massnahmen zur Anpassung von Landarbeitern an die Industriearbeit
und das städtische Milieu.

—

Misure di adattamento della manodopera rurale al lavoro industriale e
all'ambiente urbano.

Aanpassingsmaatregelen van de landarbeiders aan het industriewerk
en het stadsmilieu.

Als Grundlage dieser Studie dienten nationale Berichte, welche im Hinblick auf eine im Jahre 1965 abgehaltene Konferenz mit dem Thema 'Anpassung von Landarbeitern an die Industrie' erstellt worden waren. Die Studie behandelt zunächst die Massnahmen auf dem Gebiet der Beschäftigungs- und Ansiedlungsstrukturen und die allgemeine Übernahme der Umsiedlung der Landarbeiter. Die im weiteren ausführlich besprochenen Probleme beziehen sich auf die der Umsiedlung vorausgehenden Massnahmen, die Beratung, Ausbildung, Stellenvermittlung und die die eigentliche Umsiedlung betreffenden Massnahmen sowie die Eingliederung in die neue Gemeinschaft nach der Umsiedlung. Zwei Abschnitte befassen sich mit der Koordinierung der Tätigkeiten der verschiedenen an der Umsiedlung beteiligten Organisationen und der Aufnahme der Zuwanderer in der neuen Gemeinschaft.

Ce document établi sur la base de rapports nationaux préparés en vue d'une réunion tenue en 1965, sur le thème 'adaptation de la main-d'oeuvre rurale à l'industrie' traite d'abord des mesures portant sur les structures de l'emploi et de l'habitat et la prise en charge générale du transfert de la main-d'oeuvre rurale. Les mesures précédant le transfert, l'orientation, la formation, le placement et les mesures concernant le transfert proprement dit et l'intégration après le transfert dans les nouvelles collectivités sont également largement étudiées. Enfin deux chapitres sont consacrés à la coordination des actions des différentes organisations intervenant dans le transfert et à l'intégration des immigrants dans les collectivités d'accueil.

Questo documento redatto in base ai rapporti nazionali preparati in vista di una riunione tenutasi nel 1965 sul tema 'adattamento della manodopera rurale all'industria' tratta anzitutto delle misure relative alle strutture dell'impiego e dell'habitat, all'assunzione generale del trasferimento della manodopera rurale vengono poi ampiamente studiate. Le misure che precedono il trasferimento, l'orientamento, la formazione, il collocamento, e le misure relative al trasferimento propriamente detto e la susseguente integrazione nelle nuove collettività. Infine due capitoli sono consacrati alla coordinazione delle varie organizzazioni che intervengono nel trasferimento e nell'inserimento degli emigranti nelle nuove collettività.

Dit dokument is opgesteld naar aanleiding van nationale verslagen die gemaakt zijn in verband met een vergadering, die in 1965 gehouden is met als thema 'aanpassing van de landarbeiders aan de industrie' en dat handelt over de maatregelen die betrekking hebben op de structuur van het werk en de vestiging en de algemene overname van de landarbeiders. De maatregelen die voorafgaan aan de overname, de voorlichting, de vorming, de plaatsing en de maatregelen betreffende de eigenlijke overname en de integratie na de overname in de nieuwe gemeenschappen worden vervolgens uitgebreid bestudeerd. Tenslotte zijn er nog twee hoofdstukken gewijd aan de acties van de verschillende organisaties die te pas komen aan de overname en de integratie van de immigranten in de nieuwe gemeenschappen.

LES COÛTS DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE:
BILAN D'UNE ETUDE PILOTE ET ESSAI METHODOLOGIQUE
Revue Internationale du Travail, Vol. 97, n^o 2, Février 1968, pp.
125-144

Die Kosten der Berufsausbildung:
Bilanz einer Modellstudie und Versuch einer Methodologie

—

I costi della formazione professionale:
Bilancio di uno studio pilota e prova metodologica

De kosten van de beroepsopleiding:
de balans van een proefstudie en een proef met de methodenleer

Diese Modellstudie stellt einen ersten Versuch einer methodologischen Berechnung der Kosten der Berufsausbildung dar. Sie wurde aufgrund einer Umfrage erstellt, welche in 6 Ausbildungsanstalten in Grossbritannien, Schweden, Frankreich, der Bundesrepublik Deutschland Australien und Indien durchgeführt wurde. Das Ziel der Studie war, einen Vergleich des Kostengefüges aufzustellen unter Zugrundelegung der verschiedenen Elemente der Ausbildungssysteme (theoretischer und praktischer Unterricht, Volontärzeit, produktive Arbeit). Gleichzeitig versucht der Autor die Definition einer Kostenberechnungsmethode zu geben.

Cette étude pilote constitue une première approche méthodologique des coûts de la formation professionnelle. Réalisée à partir d'une enquête portant sur six établissements de formation au Royaume Uni, en Suède, en France, dans la République fédérale d'Allemagne en Australie et en Inde, cette étude vise à comparer à partir des composants des systèmes de formation (enseignement théorique pratique, stage, travail productif) la structure des coûts avec, à ce sujet, un important essai de définition d'une méthode d'étude des coûts.

Questo studio pilota costituisce un primo approccio metodologico al problema dei costi della formazione professionale. Realizzato a partire da un'inchiesta su sei centri di addestramento professionale nel Regno Unito, in Svezia, Francia, nella Repubblica Federale Tedesca, in Australia e in India, questo studio tende a confrontare a partire dalle componenti dei sistemi di formazione (insegnamento teorico, pratico, stage, lavoro produttivo) la struttura dei costi e a questo proposito, sostituisce un'importante tentativo di definire un metodo di studio dei costi.

Deze proefstudie betekent een eerste poging van een methodologische berekening van de kosten van de beroepsopleiding. Uitgevoerd aan de hand van een onderzoek in zes opleidingsinstituten in het Verenigd Koninkrijk, in Zweden, in Frankrijk, in de Duitse Bondsrepubliek, in Australië en in India, tracht deze studie vanuit de componenten van de opleidingssystemen (theoretisch onderwijs praktisch onderwijs, stage, produktieve arbeid) de structuur van de kosten te vergelijken met een op dit gebied belangrijke definitiepoging van een kostenberekeningsmethode.

LES ASPECTS PEDAGOGIQUES DES EXAMENS
d'Education en Europe - Série II - Enseignement général
et technique - N^o 10
Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de l'Europe,
Strasbourg, 1967, 152 p.

Die pädagogischen Aspekte der Prüfungen.

—

Gli aspetti pedagogici degli esami.

De pedagogische aspekten der examens.

Der Verfasser dieser Studie, Professor an der Mailänder Universität, untersucht die verschiedenen pädagogischen Aspekte der Prüfungen. Ein erster Abschnitt behandelt die auf internationaler Ebene durchgeführten Studien über das Problem der Prüfungen, die folgenden Abschnitte schneiden die Probleme der Schule und der Gesellschaft, der Persönlichkeit und der Bildung an, sowie die Schule und die Prüfungen, die Schule und die Prüfungen im Rahmen der Schülerberatung und schliesslich das Problem der Dozimologie (Wissenschaft der Prüfungsbewertung) und die gemeinsamen Erfordernisse und Tendenzen auf dem Gebiet der Prüfungen.

Dans cette étude l'auteur, professeur à l'Université de Milan, étudie les différents aspects pédagogiques des examens. Un premier chapitre est consacré aux études effectuées à l'échelon international sur le problème des examens, les chapitres suivants abordent les problèmes de l'école face à la société, à la personnalité, et à la culture, l'école et les examens, l'école et les examens face à l'orientation, enfin le problème de la docimologie et les exigences et tendances communes en matière d'examen.

In questo studio, l'autore, professore all'Università di Milano, studia i vari aspetti pedagogici degli esami. Un primo capitolo é consacrato agli studi effettuati su piano internazionale in merito al problema degli esami; i capitoli seguenti affronto i problemi della scuola e gli fronte alla società, alla personalità e alla cultura, la scuola e gli esami, la scuola e gli esami di fronte all'orientamento, infine il problema della docimologia e le comuni esigenze e tendenze in materia di esami.

In deze studie bestudeert de schrijver, een professor aan de universiteit van milaan, de verschillende pedagogische aspecten der examens. Een eerste hoofdstuk is gewijd aan de studies die uitgevoerd zijn op internationaal niveau over het probleem der examens, de volgende hoofdstukken bespreken de problemen van de school ten opzichte van de maatschappij, de persoonlijkheid, de cultuur, de school en de examens, tenslotte het probleem van de docimologie (studie der examenresultaten) en de gemeenschappelijke eisen en tendenzen op examengebied.

INFORMATION SUR L'ENSEIGNEMENT EN FRANCE
ET EN EUROPE

Premier et second degré

Les Editions sociales françaises, 1968, 17, rue Viète,
Paris, 17^{ième}, 229 p.

Information über das Unterrichtswesen in Frankreich und in Europa.

—

Informazione sull'insegnamento in Francia e in Europa.

Informatie over het onderwijs in Frankrijk en in Europa.

Dieses Werk ist das Ergebnis einer internationalen Umfrage und erscheint in der ziemlich ungewöhnlichen Form von Antworten auf insgesamt 135 Fragen. Die vier Abschnitte des Werkes behandeln der Reihe nach das Schulsystem (Entwicklungsfaktoren, Tendenzen des Unterrichtswesens, Aufbau und Arbeitsweise, Tendenzen und Tatsachen) die Menschen, die Unterrichtsmethoden und Programme sowie die Mittel (Material, Gebäude und Einrichtungen). Schliesslich werden Produktivität und Kosten des Unterrichts besprochen. Ein letzter Abschnitt enthält ergänzend zur Umfrage eine Reihe von Überlegungen über die Möglichkeiten, die Entwicklung des Unterrichtswesens zu beschleunigen.

Cet ouvrage, qui résulte d'une enquête internationale, est présenté sous la forme assez inhabituelle de réponses à des questions, 135 au total. Divisé en 4 parties il traite successivement du système scolaire (facteurs d'évolution, tendances de l'enseignement, structures et fonctionnement, tendances et réalités), des hommes, des méthodes et des programmes, puis des moyens (matériels, bâtiments et installations), enfin de la productivité et des coûts de l'enseignement. Un dernier chapitre, hors-enquête, présente un ensemble de réflexions sur les voies susceptibles de hâter l'évolution scolaire.

Quest'opera, risultato di un'inchiesta internazionale, si presenta sotto la forma piuttosto insolita di domande e risposte, in tutto 135. Diviso in 4 parti, essa tratta successivamente del sistema scolastico (fattori evolutivi, tendenze dell'insegnamento), strutture e funzionamento, tendenze e realtà), degli uomini, dei metodi e dei programmi, quindi dei mezzi (materiali, edifici e impianti) infine della produttività e dei costi. Un ultimo capitolo, fuori inchiesta, presenta una serie di riflessioni sulle direzioni suscettibili di accelerare l'evoluzione scolastica.

Dit werk, ontstaan uit een internationale enquête, wordt gepresenteerd in een tamelijk ongewone vorm van in het totaal 135 vragen en antwoorden. Verdeeld in 4 delen, handelt het achtereenvolgens over het schoolsysteem (de ontwikkelingsfactoren, de tendenzen van het onderwijs, structuren en werkwijzen, tendenzen en feiten), over de middelen (materiaal, gebouwen en installaties), tenslotte over de produktiviteit en de onderwijskosten. Een laatste hoofdstuk geeft, buiten de enquête om, een aantal opmerkingen over de wegen die insgeslagen zouden moeten worden om de schoolontwikkeling te versnellen.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

1

MUSIKBERUFE UND IHR NACHWUCHS (II)

Berufskundliche Mitteilungen

Bundesanstalt für Arbeit, Jahrgang 1969, Nr. 12

—

LES PROFESSIONS MUSICALES ET LES JEUNES
QUI S'Y DESTINENT (II)LE PROFESSIONI MUSICALI E I GIOVANI CHE SI
ORIENTANO VERSO TALI PROFESSIONIDe muziekeroepen en de jongeren die er zich aan
willen wijden (II)

Diese Nummer der 'Berufskundlichen Mitteilungen' ist ausschliesslich dem Thema 'Musikberufe und ihr Nachwuchs(II), gewidmet. Sie beruht auf statistischen Erhebungen zur Lage der Berufsausbildung und Berufspraxis in den Musikberufen für die Jahre 1965-67, welche von der Geschäftsstelle des Deutschen Musikrates und seinen Mitgliedsorganisationen in enger Zusammenarbeit mit dem sta Bundesamt, dem Dokumentationsdienst im Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder und der Bundesanstalt für Arbeit durchgeführt wurden. Die Ergebnisse wurden von der Geschäftsstelle des Deutschen Musikrates ausgewertet und kommentiert und es wurden Vergleichsbetrachtungen zu den früheren Erhebungen angestellt (begonnen 1953, veröffentlicht 1962). Sie ermöglichenes, Schlussfolgerungen für die Berufsausbildung und Berufspraxis in den verschiedenen Musikberufen zu ziehen und Tendenzen über zukünftige Berufsaussichten abzuleiten. Diese Veröffentlichung ist daher für Berufsberater, Arbeitsvermittler und alle Interessenten an Musikberufen wertvoll.

Ce numéro de la Revue 'Berufskundliche Mitteilungen' est consacré exclusivement aux 'professions musicales et les jeunes qui s'y destinent (II)'. Il est basé sur des enquêtes statistiques portant sur la situation de la formation professionnelle et l'exercice des professions musicales pour les années 1965 à 1967, enquêtes entreprises par le Secrétariat du Conseil Musical Allemand et ses organisations membres en étroite collaboration avec l'Office fédérale des Statistiques, le Service, de Documentation du Secrétariat de la Conférence permanente des Ministres de l'Education des Länder et du Bureau fédéral du Travail. Le Secrétariat du Conseil Musical Allemand a interprété et commenté les résultats et a procédé à des études comparatives avec les enquêtes

antérieures (commencées en 1953, publiées en 1962). Ces études permettent de tirer des conclusions sur la formation professionnelle et l'exercice des professions musicales et d'évaluer les tendances concernant les perspectives d'avenir dans ces professions. Cette publication constitue donc un document précieux pour l'Orientation professionnelle, les Bureaux de placement et tous ceux qui s'intéressent aux professions musicales.

Questo numero della rivista 'Berufkundliche Mitteilungen' è consacrato esclusivamente alle 'professioni musicali e ai giovani che si orientano verso tali professioni (II)'. Si basa su inchieste statistiche effettuate sulla situazione della formazione professionale e l'esercizio delle professioni musicali per gli anni 1965-67, inchieste intraprese dalla Segreteria del Consiglio Musicale Tedesco e dalle organizzazioni aderenti in stretta collaborazione con l'Ufficio Federale delle Statistiche, il Servizio di Documentazione della Segreteria della Conferenza Permanente dei Ministri dell'Educazione dei Länder e l'Ufficio Federale del Lavoro. La Segreteria del Consiglio Musicale Tedesco ha interpretato e commentato i risultati procedendo a studi comparativi con le inchieste anteriori (iniziate nel 1953 e pubblicate nel 1962). Questi studi consentono di trarre delle conclusioni sulla formazione professionale e l'esercizio delle professioni musicali e di valutare le probabili prospettive future di tali professioni. La pubblicazione costituisce quindi un documento prezioso per l'Orientamento Professionale, gli uffici di collocamento e tutti coloro che si interessano alle professioni musicali.

Dit nummer van de revue 'Berufkundliche Mitteilung' is uitsluitend gewijd aan 'de muziekberoepen en de jongeren die er zich aan willen wijden (II)'. Het is gebaseerd op statistische onderzoeken die betrekking hebben op de toestand van de beroepsopleiding en de uitoefening van de muziekberoepen over de jaren 1965 tot 1967, welke onderzoeken gehouden zijn door het secretariaat van de Duitse Muziekraad en haar lid-organisaties, in nauwe samenwerking met het Bondsbureau voor Statistiek, de Dokumentatiedienst van het Secretariaat van de permanente conferentie van de ministers van onderwijs van de Länder en het Bondsbureau van de Arbeid. Het Secretariaat van de Duitse Muziekraad heeft de resultaten geïnterpreteerd en gecommenteerd en heeft vergelijkende studies verricht met voorafgaande enquêtes (begonnen in 1953, gepubliceerd in 1962). Deze studies maken het mogelijk conclusies te trekken voor de beroepsopleiding en de uitoefening van de muziekberoepen en de tendenzen na te gaan betreffende de toekomstmogelijkheden in deze beroepen. Deze publicatie is een waardevol document voor de beroepsvoorlichting, de plaatsingsbureaux en al diegenen die zich interesseren voor de muziekberoepen.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

1

DURCH WISSEN ZUM WOHLSTAND

Das Kreditvolumen der Weltbank für die Bildungsförderung wird verdreifacht.

Wirtschaftsdienst, Mai 1969, Nr. 5, S. 281 - 284.

—

Le bien-être par le savoir
Le volume du crédit de la Banque mondiale pour la promotion de l'instruction sera triplé.

Il benessere mediante il sapere
Il volume del credito della Banca Mondiale per la promozione dell'istruzione verrà triplicato.

Door kennis naar welstand
Het kredietvolume van de wereldbank voor de verbetering der opleiding zal worden verdridubbeld.

Die Weltbankgruppe ist der Ansicht, dass es darauf ankommt dabei mitzuwirken, 'das in den Förderungsländern vorhandene Fachkönnen zu verbessern und zu vermehren und ein grösseres Reservoir geschulter Arbeitskräfte zu schaffen'. Die Weltbankgruppe will sich daher weiterhin bemühen, die für das Bildungs- und Erziehungswesen bestimmten Mittel vorrangig zur Ausbildung von geschulten Arbeitskräften zur Verfügung zu stellen; denn von ihnen hängt im wesentlichen ein schnellerer Fortschritt der Wirtschaft ab. Nach den Worten des neuen Präsidenten der Weltbank, Robert McNamara, soll das Engagement der Weltbank selbst und der Internationalen Entwicklungs-Agentur (IDA) auf dem Ausbildungssektor in den kommenden fünf Jahren mindestens verdreifacht werden. Es wurde eine Sachverständigen-Kommission einberufen, welche die Folgeerscheinungen der Entwicklungshilfe der letzten 20 Jahre auswerten, die Irrtümer richtigstellen und politische Massnahmen vorschlagen sollte, die geeignet sein können, mehr und bessere Erfolge zu erzielen.

Le groupe de la Banque mondiale estime qu'il est nécessaire de coopérer à l'amélioration et à l'acroissement du savoir technique dans les pays en développement et à la création d'un réservoir plus important de travailleurs formés'. C'est pourquoi le groupe de la Banque mondiale continuera à veiller à ce que les moyens financiers destinés à la formation et à l'éducation soient d'abord mis à la disposition de la formation de travailleurs; car c'est d'eux que dépend avant tout l'accélération du développement économique. D'après les déclarations du nouveau président de la Banque mondiale, Robert McNamara, les sommes engagées par la Banque mondiale elle-même et par l'Agence internationale de développement (IDA) dans le secteur de la formation devront être au moins triplées dans les cinq ans à venir. Une commission d'experts a été réunie et chargée d'analyser les consé-

quences de l'aide fournie aux pays en développement au cours des 20 dernières années, de corriger les erreurs et de proposer des mesures politiques qui pourraient être susceptibles de conduire à un accroissement quantitatif et qualitatif des résultats.

Il gruppo della Banca Mondiale ritiene necessario cooperare al 'miglioramento e all'incremento del sapere tecnico nei paesi in via di sviluppo e alla creazione di una riserva più importante di lavoratori formati'. Per questo motivo il gruppo della Banca Mondiale continuerà a vegliare a che i mezzi finanziari destinati alla formazione e all'istruzione vengano anzitutto messi a disposizione della formazione dei lavoratori; è da loro infatti che dipende anzitutto l'accelerarsi del movimento economico. Secondo le dichiarazioni del nuovo presidente della Banca Mondiale, Robert McNamara, le somme stanziare dalla stessa Banca Mondiale e dall'Agenzia Internazionale di Sviluppo (IDA) del settore della formazione dovranno venire almeno triplicate, nei prossimi cinque anni. E' stata riunita una commissione di esperti incaricata di analizzare le conseguenze dell'aiuto fornito ai paesi in via di sviluppo durante l'ultimo ventennio, di correggere gli errori e di proporre misure politiche che potrebbero essere suscettibili di portare ad un miglioramento quantitativo e qualitativo dei risultati.

De wereldbankgroep acht het noodzakelijk mede te werken aan 'de verbetering en de toename van de technische kennis in de ontwikkelingslanden en aan de oprichting van een groter reservoir van geschoolde arbeidskrachten'. Daarom zal de wereldbankgroep doorgaan met ervoor te zorgen dat de financiële middelen bestemd voor de opleiding en de opvoeding op de allereerste plaats bestemd worden voor de opleiding van arbeidskrachten, want van hen hangt vóór alles de toename af van de economische ontwikkeling. Volgens de verklaringen van de nieuwe president van de wereldbank, Robert McNamara, zullen de bedragen van de wereldbank zelf en van het internationale ontwikkelingsagentschap (IDA) in de opleidingssector minsten verdriedubbeld moeten worden in de komende 5 jaar. Een commissie van experts is bijeengekomen en onderzoekt de gevolgen van de hulp geboden aan de ontwikkelingslanden gedurende de laatste 20 jaar, verbetert de gemaakte fouten en stelt politieke maatregelen voor die zouden kunnen leiden tot een kwantitatieve en kwalitatieve verbetering der resultaten.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

1

DR,DR,H. WOLKER
ZUR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG
Der Arbeitgeber, 10/11, Juli 1969, S. 383-386.

-

Sur la recherche en formation professionnelle.

Sulla ricerca in materia di formazione professionale.

Over de research bij de beroepsopleiding.

Der Autor zählt sieben wesentliche Forderungen auf, welche an bestehende oder künftige Einrichtungen der Berufsbildungsforschung gestellt werden können: jede Berufsbildungsforschung bedarf einer eindeutigen und klaren Zielvorstellung aufgrund einer exakten und objektiven Analyse der Gegenwertsituation, sie muss frei von Ideologie und auf den Zweck, den Forschungsgegenstand Berufsbildung, gerichtet sein, d.h. auf die Berufsbildung verstanden als optimale Anpassung des Menschen an Leistungsanforderungen auf lange Sicht. Diese letzte Forderung setzt insbesondere eine kontinuierliche Orientierung an Arbeitsmarkt- und Berufsforschung voraus. Die Berufsbildungsforschung muss sodann betont empirische Forschung sein und kann auch nur in enger Zusammenarbeit mit der Wirtschaft gedeihen. Zuletzt sollte die Berufsbildungsforschung der beruflichen Bildung Wesen und Gestalt verleihen und sie so aus der Anlehnung an das allgemeinbildende Schulwesen befreien.

L'auteur énumère sept exigences essentielles que l'on peut poser aux institutions existantes ou futures de recherche dans le domaine de la formation professionnelle: toute recherche dans ce domaine nécessite un objectif clair, déterminé à partir d'une analyse précise et objective de la situation actuelle, elle ne doit dépendre d'aucune idéologie et être orientée vers l'objet de la recherche, la formation professionnelle comprise comme adaptation optimale de l'homme aux exigences professionnelles à long terme. Cette dernière exigence stipule notamment une orientation continue à l'analyse du marché de l'emploi et à l'étude des professions. Ensuite, la recherche en formation professionnelle doit être essentiellement une recherche empirique et elle ne peut prospérer qu'en étroite collaboration avec l'économie. En dernier lieu, la recherche en formation professionnelle doit donner à la

formation professionnelle sa nature et sa forme et la libérer ainsi de sa dépendance de la formation générale.

L'autore enumera sette condizioni fondamentali che si possono richiedere alle istituzioni esistenti o future di ricerca nel campo della formazione professionale: ogni tipo di ricerca in questo campo necessita un obiettivo chiaro, determinato mediante un'analisi precisa e obiettiva della situazione attuale, non deve dipendere da alcuna ideologia ed essere orientato esclusivamente verso l'oggetto della ricerca, cioè la formazione professionale, formazione professionale compresa come adattamento optimum dell'uomo alle esigenze professionali a lunga scadenza. Quest'ultima esigenza stimola in particolare un orientamento continuo all'analisi del mercato del lavoro allo studio delle professioni. Quindi la ricerca in materia di formazione professionale dev'essere essenzialmente una ricerca empirica e può prosperare unicamente in stretta collaborazione con l'economia. In ultimo luogo, la ricerca in materia di formazione professionale deve dare alla formazione professionale la sua natura e la sua forma propria e liberarla così dalla sua dipendenza dalla formazione generale.

De schrijver somt de zeven hoofdeisen op die gesteld kunnen worden aan de bestaande en toekomstige researchinstellingen op het gebied van de beroepsopleiding: elk onderzoek op dit gebied noodzaakt een duidelijke doelstelling die bepaald is door een nauwkeurige en objectieve analyse van de huidige situatie; zij moet van geen enkele ideologie afhangen en georiënteerd worden naar het onderwerp van het onderzoek, de beroepsopleiding d.w.z. de beroepsopleiding opgevat als optimale aanpassing van de mens aan de beroepseisen op lange termijn. Deze laatste eis bepaalt met name een voortdurende oriëntering naar de analyse van de arbeidsmarkt en de studie der beroepen. Vervolgens moet het onderzoek in de beroepsopleiding voornamelijk een empirisch onderzoek zijn en zij kan slechts bloeien in nauwe samenwerking met de economie. Op de laatste plaats moet de research in de beroepsopleiding aan de beroepsopleiding haar aard en haar vorm geven en haar op deze wijze bevrijden van haar afhankelijkheid van de algemene vorming.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

1

DAS ZUKUNFTIGE BERUFSBILD DES BEAMTENTUMS -
4 STUFEN DER DIENSTLICHEN FORTBILDUNG
Berufskundliche Mitteilungen, Juli 1969, Nr. 14, S. 367-368

Le futur profil professionnel du fonctionnaire -
4 étapes du perfectionnement professionnel

Il futuro profilo professionale del funzionario -
4 tappe del perfezionamento professionale

Het toekomstige beroepsprofiel van de ambtenaar -
4 etappes beroepsperfectie

Dieser Artikel umfasst Auszüge aus der Rede des Parlamentarischen Staatssekretärs beim Bundesminister des Inneren, Heinrich Köppler, über Aufgabenbereiche des öffentlichen Dienstes und insbesondere über das zukünftige Berufsbild des Beamten. Die grundlegende Bedeutung der Fortbildung wird herausgestellt und für die dienstliche Fortbildung innerhalb der öffentlichen Verwaltung im Bereiche des Bundes folgende vier Stufen entwickelt:

- Einführung in die Aufgaben der Verwaltung,
- allgemeine berufsbegleitende Fortbildungsmassnahmen,
- Heranbildung von Führungsnachwuchs (mittlere Führungsebene),
- Fortbildung der Führungskräfte (obere Führungsebene).

Die besonderen Fortbildungsveranstaltungen für diese vier Stufen werden angeführt.

Cet article comprend des extraits de l'exposé du Secrétaire d'Etat Heinrich Köppler auprès du Ministre de l'Intérieur sur les activités des Services publics et notamment sur le futur profil professionnel du fonctionnaire. L'importance fondamentale du perfectionnement a été soulignée et pour le perfectionnement professionnel dans l'administration publique des Services fédéraux en Allemagne les 4 étapes suivantes ont été élaborées:

- introduction aux tâches de l'administration,
- mesures générales de formation continue,
- formation de jeunes cadres (niveau cadres moyens),
- perfectionnement des cadres (niveau cadres supérieurs).

Les activités de perfectionnement pour ces 4 étapes sont indiquées.

Questo articolo comprende estratti della relazione del Segretario di Stato Heinrich Köppler presso il Ministero degli Interni sulle attività dei servizi pubblici e in particolar modo sul futuro profilo professionale del funzionario. E' stata sottolineata l'importanza fondamentale del perfezionamento e per quanto riguarda il perfezionamento e per quanto riguarda il perfezionamento professionale nella pubblica amministrazione dei Servizi federali in Germania sono state elaborate le 4 tappe seguenti:

- introduzione ai compiti dell'amministrazione,
- misure generali di formazione continua
- formazione dei giovani quadri (livello quadri medi)
- perfezionamento dei quadri (livello quadri superiori).

Vengono inoltre indicate le attività di perfezionamento per queste tappe.

Dit artikel bevat uittreksels van de lezing van de staatssecretaris Heinrich Köppler van het ministerie van Binnenlandse Zaken over de activiteiten van de openbare Diensten en met name over het toekomstige beroepsprofiel van de ambtenaar. Het fundamentele belang van de perfectionering wordt benadrukt en 4 etappes worden uitgestippeld voor de beroepsperfectionering in de openbare Administratieve Diensten in Duitsland:

- introductie in het administratiewerk
- algemene maatregelen voor een voortgezette opleiding
- opleiding van jonge kaders (niveau middelbare kaders)
- perfectionering der kaders (niveau hogere kaders)

De perfectioneringsactiviteiten voor deze 4 etappes worden eveneens vermeld.

12. BERUFSPADAGOGENTAGUNG DES INTERNATIONALEN
ARBEITSKREISES SONNENBERG VOM 10. - 19. 10.1968
Berufliche Bildung, April 1969, S 93-99

12ème journées d'étude de pédagogie professionnelle du groupe
international de travail Sonnenberg, du 10 au 19 Octobre 1968

12a serie di giornate di studio di pedagogia professionale del
gruppo internazionale di lavoro Sonnenberg - 10 - 19 Ottobre 1968

12e studiedagen van de beroepsopdagogie van de internationale
werkgroep Sonnenberg, van 10 tot 19 oktober 1968

Diese Tagung, welche die 979. Veranstaltung in der langen Reihe der Tagungen auf dem Sonnenberg war, stand unter dem Gesamtthema 'Allgemeinbildung, Berufsvorbereitung, Berufsausbildung in Ost und West'. Der Artikel gibt eine Kurzfassung aller auf dieser Tagung gehaltenen Referate. Der Wert dieser Tagung liegt nicht nur in den vielseitigen Informationen aus Ost und West, sondern auch in dem menschlichen Kontakt unter den Teilnehmern, der dem Ziel der Völkerverständigung dient.

Ces journées d'étude constituant la 979ème manifestation dans la longue série des journées d'étude sur le Sonnenberg, ont été placées sous le thème général 'culture générale, préparation à la vie professionnelle, formation professionnelle à l'Est et à l'Ouest'. Cet article donne un résumé des différents exposés présentés au cours de ces journées. La valeur de celles-ci réside non seulement dans les informations variées provenant de l'Est et de l'Ouest, mais aussi dans les contacts personnels établis entre participants oeuvrant pour une meilleure compréhension entre les peuples.

Queste giornate die studio che costituiscono la 979a manifestazione nella lunga serie delle Giornate die Studio sul Sonnenberg, sono state poste sotto il tema generale 'cultura generale, preparazione alla vita professionale, formazione professionale all'Est e all'Ovest'. Quest'articolo fornisce un riassunto delle varie relazioni presentate nel corso di queste giornate. Il valore di queste ultime risiede non solo nelle informazioni svariate provenienti dall'Est e dall'Ovest, ma anche nei contatti personali stabiliti tra partecipanti che si adoperano per una maggiore comprensione fra i popoli.

Deze studiedagen betekenen de 979e manifestatie in de lange rij van studiedagen op de Sonnenberg en hadden als hoofdonderwerp 'algemene ontwikkeling, voorbereiding op het beroepsleven, beroepsopleiding in het Oosten en het Westen'. Dit artikel geeft een resumé van de verschillende lezingen die gehouden zijn in de loop van deze studiedagen. De waarde hiervan ligt niet alleen in de veelzijdige informatie uit het Oosten en het Westen, maar ook in de persoonlijke kontakten die ontstaan tussen de deelnemers onderling, hetgeen de zaak dient van een beter begrip tussen de volkeren.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

F

2

VON DER PRAXIS ZUM BETRIEBSWIRT -
 WEGE ZUR FACHHOCHSCHULE FÜR BETRIEBSWIRTSCHAFT.
 Juni 1969, Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände,
 Bundesverband der Deutschen Industrie, Deutscher Handwerkskam-
 mertag, Deutscher Industrie- und Handelstag, Bonn, Adenauerallee 148.

—

La formation a la gestion de l'entreprise a partir de la pratique.
 Les voies d'accès aux écoles supérieures de gestion industrielle
 et commerciale.

La formazione alla gestione aziendale partendo dalla pratica.
 Le vie di accesso alle scuole superiori di gestione industriale
 e commerciale.

De opleiding voor bedrijfsleiding vanuit de praktijk. De toegang-
 wegen tot de hogere handelsscholen.

Dieses Heft legt die Vorstellungen und Forderungen der Spitzenorga-
 nisationen der gewerblichen Wirtschaft zur Rahmenvereinbarung der
 Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland über
 die Fachoberschule (Fachbereich Wirtschaft) dar. Zunächst werden
 die Zugangswege zur Fachhochschule für Betriebswirtschaft kommen-
 tiert. Eine intensive betriebspraktische Ausbildung vor Beginn des Stu-
 diums an der künftigen Fachhochschule für Betriebswirtschaft wird
 gefordert. Nach Ansicht der Spitzenorganisationen genügt die zwei-
 jährige Fachoberschule der Bedingung einer längeren und intensiven
 betriebspraktischen Ausbildung auf keinen Fall. Es wird ein Vorschlag
 für einen neuen Zugangsweg zur Ausbildung graduerter Betriebswir-
 te über die 'Fachoberschule kaufmännischer Richtung' gemacht, mit
 einem Modellvorschlag für eine solche Fachoberschule. Der Weg über
 die betriebliche Lehre soll weiterhin im Vordergrund stehen und sämt-
 liche Zugangswege zur Fachhochschule eng miteinander verbunden
 und aufeinander abgestimmt werden. Anschliessend wird ein Vor-
 schlag für einen Unterrichtsplan der 'Fachoberschule kaufmännischer
 Richtung' sowie für ein Fachpraktikum im Anschluss an den Besuch
 der Fachoberschule und vor Beginn des Studiums an einer Fachhoch-
 schule gegeben.

Cette publication présente les idées et desiderata formulés par les or-
 ganisations centrales de l'industrie allemande à propos de l'accord-
 cadre des Ministres de l'Education des Länder de la République fédé-
 rale d'Allemagne concernant les lycées techniques (section économie).
 Elle examine notamment les voies d'accès aux Ecoles supérieures de
 gestion industrielle et commerciale et préconise que les études dans de
 telles écoles devraient être précédées d'un stage intensif dans une en-
 treprise. De l'avis des organisations centrales de l'industrie, les études
 dans les lycées techniques (2 ans) ne correspondent en aucun cas à un
 stage pratique prolongé et intensif dans une entreprise. On y trouve
 un projet de préparation à la formation d'économiste diplômé à par-

tir d'un 'lycée technique, orientation commerciale' et un plan d'étude pour un tel lycée. La voie qui consiste à passer par la pratique doit, comme par le passé, venir au premier rang et les différentes voies d'accès aux Ecoles supérieures de gestion industrielle et commerciale devront être coordonnées et harmonisées. En annexe, un modèle de programme d'études dans un 'lycée technique, orientation commerciale' ainsi que de stage à l'issue des études dans ce type de lycée avant l'entrée dans une Ecole supérieure de gestion industrielle et commerciale.

Questa pubblicazione presenta le idee e i voti formulati dalle organizzazioni centrali dell'industria tedesca a proposito dell'accordo quadro tra i Ministri dell'Educazione dei Länder della Repubblica Federale Tedesca in merito ai licei tecnici (sezione economia). Questa pubblicazione esamina in particolare le vie di accesso alle Scuole superiori di gestione industriale e commerciale e preconizza che gli studi in tali scuole siano preceduti da uno stage intensivo presso un'azienda. Secondo le organizzazioni centrali dell'industria gli studi nei licei tecnici (2 anni) non corrispondono in alcun caso ad una pratica prolungata e intensiva presso un'azienda. Questa pubblicazione fornisce un progetto di preparazione alla laurea di economista partendo da un 'liceo tecnico, orientamento commerciale' e propone un piano di studi per questo tipo di liceo. La via che consiste nel passare attraverso la pratica deve, come in passato, trovarsi in primo piano ed è necessario un coordinamento e un armonizzamento delle differenti vie di accesso alle Scuole superiori di gestione industriale e commerciale. In allegato, un modello di programma di studi per un 'liceo tecnico, orientamento commerciale' nonché di stage successivo agli studi compiuti in questo tipo di liceo prima dell'ingresso in una scuola superiore di gestione industriale e commerciale.

Deze publikatie geeft een overzicht van de ideeën en de wensen geformuleerd door de centrale organisaties van de duitse industrie over het kaderakkoord van de Ministers van Onderwijs van de Länder van de Duitse Bondsrepubliek betreffende de middelbare vakscholen (economische sektor). Deze publikatie onderzoekt met name de middelbare toegangswegen tot de hogere scholen voor bedrijfseconomie en beveelt aan de studie in dergelijke scholen te doen voorafgaan door een intensieve stage in een bedrijf. Naar de mening van de centrale organisaties van de industrie komt de studie aan de middelbare vakscholen (2 jaar) in geen geval overeen met een langere, praktische stage in een bedrijf. Deze publikatie geeft een voorbereidingsplan tot de opleiding van gediplomeerd economist vanuit een 'middelbare vakschool, handelsrichting' en stelt een studieplan voor voor een dergelijke school. De weg die bestaat via de praktijk moet, zoals in het verleden, op de eerste plaats komen en de verschillende toegangswegen naar de hogere vak- en handelsscholen moeten gecoördineerd en geharmoniseerd worden. In de bijlage een model van een studieprogramma in een 'middelbare vakschool, handelsrichting' evenals van een stage aan het eind van de studie in dit type school, alvorens tot een hogere handelsschool toe te treden.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

H

2

H. E. DRESCHER
DER LEHRER ALS MODERATOR BEI EINER INTEGRATION
VON FERNSEH-AUFZEICHNUNGEN, PROGRAMMIERTER
INSTRUKTION UND HERKOMMLICHEM UNTERRICHT -
DARGESTELLT AN EINEM UNTERRICHTSVERSUCH.
Programmiertes Lernen und programmierter Unterricht,
2/1969, S. 65 - 76.

L'enseignant, coordinateur d'un systeme d'enseignement integre comprenant un enseignement télévisé, un enseignement programmé et un enseignement conventionnel - illustration par un cours experimental.

L'insegnante, coordinatore di un sistema di insegnamento integrato che comprende un insegnamento televisivo, un insegnamento programmato e un insegnamento convenzionale - illustrazione mediante un corso sper.

De leraar als coordinator van een geïntegreerd onderwijssysteem dat het televisie-onderwijs omvat, het geprogrammeerd onderwijs en het conventionele onderwijs - geïllustreerd met een experimentele les.

Dieser Artikel befasst sich zunächst mit dem Einsatz audio-visueller Unterrichtshilfen und den Gründen der relativen Erfolglosigkeit dieser Lernverfahren. Vielen Lehrern fehlen die ausbildungsmässigen Voraussetzungen zu einer sinnvollen Verwendung, die Konzeption und Gestaltung herkömmlicher audio-visueller Mittel sind lernpsychologisch mangelhaft und der organisatorische und technische Aufwand beim Einsatz der Medien ist zu gross. Nach einer Aufzählung der Forderungen zur Effizienzsteigerung zukünftiger audio-visueller Mittel, wird das Funktionsmodell des Moderatorsystems beschrieben. Das Moderatorsystem ist ein Versuch die Funktionen von Lehrer, Programmierter Unterricht und audiovisuellen Unterrichtshilfen sinnvoll aufeinander abzustimmen und zu einem integrierten Unterrichtssystem zusammenzufügen, um so dem traditionellen Unterricht die didaktische Potenz moderner Lehrsysteme zu erschliessen. Das System wird anhand eines Unterrichtsversuches mit audiovisuellen Unterrichtshilfen im Physikunterricht der 8. Klasse einer Hauptschule veranschaulicht.

Cet article traite d'abord de l'emploi des moyens audio-visuels et des raisons du peu de succès de cette méthode pédagogique. Beaucoup d'enseignants ne possèdent pas la formation préalable nécessaire à l'emploi judicieux de ces moyens et la conception comme la réalisation des moyens audio-visuels classiques ne sont pas suffisamment adaptées au processus psychologique de l'apprentissage. Enfin, les besoins en matériel et les connaissances techniques pour l'emploi de ces moyens apparaissent comme trop importants. Après une énumération des exigences pour l'amélioration de l'efficacité des moyens audio-visuels dans l'avenir, l'auteur décrit un modèle fonctionnel basé sur un système coordonné. Ce système constitue un essai en vue d'harmoniser judicieusement les fonctions de l'enseignant, l'enseignement pro-

grammé et les moyens audio-visuels pour les intégrer dans un système d'enseignement permettant d'ouvrir l'enseignement traditionnel aux systèmes pédagogiques modernes. Ce système est illustré par un cours expérimental de physique dans une classe d'une école secondaire avec emploi de moyens audio-visuels.

Questo articolo tratta anzitutto dell'impiego dei mezzi audiovisivi e delle ragioni dello scarso successo di questo metodo pedagogico. Molti insegnanti non posseggono la formazione necessaria per impiegare con profitto tali mezzi e né la concezione né la realizzazione dei mezzi audiovisivi classici sono sufficientemente adeguati al processo psicologico dell'apprendistato. Infine per l'impiego di questi nuovi mezzi sono di estrema importanza il materiale e le conoscenze tecniche. Dopo avere enumerato le azioni da intraprendere per migliorare l'efficienza dei mezzi audiovisivi, l'autore descrive un modello funzionale basato su un sistema coordinato. Questo sistema costituisce un tentativo di armonizzare con un certo buon senso le funzioni dell'insegnante, l'insegnamento programmato e i mezzi audiovisivi, di integrarli in un sistema di insegnamento che consenta di aprire l'insegnamento tradizionale ai sistemi pedagogici moderni. Questo sistema è illustrato da un corso sperimentale di fisica in una classe media con impiego di mezzi audiovisivi.

Dit artikel behandelt allereerst het gebruik van audio-visuele hulpmiddelen en de redenen van het schaarse succes met deze onderwijsmethode. Vele leraren bezitten niet de voorafgaande noodzakelijke kennis voor een zinvol gebruik van deze middelen en de opvatting van de verwezenlijking van de klassieke audio-visuele hulpmiddelen is niet voldoende aangepast aan het psychologische proces van de scholing. Tenslotte lijken de behoefte aan materiaal en de technische kennis voor het gebruik van deze middelen te belangrijk. Na een opsomming van de eisen ter verbetering van de efficiency van de audio-visuele hulpmiddelen in de toekomst, geeft de schrijver een functioneel voorbeeld dat gebaseerd is op een gecoördineerd systeem. Dit systeem betekent een proef om op oordeelkundige wijze de functies te harmoniseren van de leraar, het geprogrammeerd onderwijs en de audio-visuele hulpmiddelen om deze te integreren in een onderwijssysteem dat het traditionele onderwijs zal openstellen voor de moderne pedagogische systemen. Dit systeem wordt geïllustreerd met een profiel fysika in een klas van de middelbare school met gebruik van audio-visuele hulpmiddelen.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

G

5

S. FASSBENDER
 ÜBERBETRIEBLICHE WEITERBILDUNG VON FÜHRUNGSKRÄFTEN
 Veröffentlichung des Deutschen Institutes zur Förderung des
 industriellen Führungsnachwuchses, 5038 Rodenkirchen bei
 Köln, Uferstrasse 29, 1969, 312 S.

—

Le perfectionnement des cadres à l'extérieur
 de l'entreprise.

Il perfezionamento dei quadri fuori
 dell'azienda.

De perfectionering van kaders buiten
 de onderneming.

Dieser Bericht gibt einen umfassenden Überblick über den Wuppertaler - Kreis und die Arbeit und Entwicklung seiner Mitglieder, d.h. über die derzeit in der Bundesrepublik Deutschland vorhandenen Weiterbildungseinrichtungen und -veranstaltungen für Führungskräfte. Ausgangspunkt dieser Arbeit ist der Veranstaltungskalender des Wuppertaler - Kreises. Alle Institutionen, die in den Jahren 1955 bis 1968 Mitglieder dieses Kreises waren, wurden in den Bericht aufgenommen. Die Mitglieder des Wuppertaler Kreises und ihre Arbeit werden in Einzeldarstellungen angeführt, welche aufgrund von Interviews mit den Leitern der Institute oder ihren engsten Mitarbeitern zustande kamen. Im Anschluss daran folgt eine zusammenfassende Analyse der Weiterbildungsveranstaltungen, ein Überblick über die gemeinsamen Arbeiten des Wuppertaler - Kreises sowie Überlegungen zu Quantität, Qualität und Effektivität der Weiterbildung durch die Mitglieder des Wuppertaler Kreises.

Ce rapport donne une vue d'ensemble sur le Groupe de Wuppertal et sur les activités de ses membres, c.-à.-d. les établissements et actions de perfectionnement en faveur des cadres existant actuellement en République fédérale d'Allemagne. Le point de départ de ce rapport est constitué par le calendrier des manifestations du Groupe de Wuppertal. Toutes les institutions ayant fait partie du Groupe entre 1955 et 1968 figurent dans ce rapport. Les institutions membres ainsi que leurs activités sont présentées à partir d'interviews des directeurs ou de leurs plus proches collaborateurs. Suivent une analyse d'ensemble des actions de perfectionnement, un aperçu des travaux réalisés en commun par le Groupe de Wuppertal ainsi que des réflexions sur la quantité, la qualité et l'efficacité des actions de perfectionnement offertes aux cadres par les membres du Groupe de Wuppertal.

Questo rapporto fornisce un panorama generale sul gruppo di Wuppertal e sulle attività dei suoi aderenti, cioè gli stabilimenti e azioni di perfezionamento in favore dei quadri, che esistono attualmente nella Repubblica Federale Tedesca. Il punto di partenza di questo rapporto è costituito dal calendario delle Manifestazioni del Gruppo di Wuppertal. Tutte le istituzioni che hanno appartenuto al Gruppo tra il '55 e il '68 figurano in questo rapporto. Le istituzioni aderenti e le loro attività sono presentate a partire da interviste dei direttori o dei loro collaboratori più prossimi. Seguono un'analisi generale delle azioni di perfezionamento, uno scorcio dei lavori realizzati in comune dal Gruppo di Wuppertal e riflessioni varie sulla quantità, la qualità, e l'efficienza delle azioni di perfezionamento offerte ai quadri dagli aderenti al Gruppo di Wuppertal.

Dit verslag geeft een algemeen overzicht van de Wuppertalgroep en van de activiteiten van haar leden d.w.z. de perfectioneringsinstellingen en -acties, die momenteel bestaan in de Duitse Bondsrepubliek ten behoeve van de kaders. Het uitgangspunt van dit verslag wordt gevormd door de kalender der activiteiten van de Wuppertalgroep. Alle instituten die deel hebben uitgemaakt van de groep tussen 1955 en 1968 komen in het verslag voor. De lid-instellingen en hun activiteiten worden vermeld d.m.v. vraaggesprekken met de directeuren of met hun naaste medewerkers. Vervolgens komt een algemene analyse van de perfectioneringsacties, een overzicht van de gezamenlijk verrichte werkzaamheden door de Wuppertalgroep en opmerkingen over de hoeveelheid, de kwaliteit en het nut van de perfectioneringsacties die de kaders worden geboden door de leden van de Wuppertalgroep.

L'APPRECIATION DES RESULTATS DANS L'EDUCATION
PROFESSIONNELLE

Informations SIDA, supplément n° 183, mai 1969

Die Bewertung der Ergebnisse in der Berufserziehung

—

L'apprezzamento dei risultati nell'istruzione professionale

De waardering der resultaten in de beroepsopleiding

Dieser Bericht des Ausschusses 'Unterricht-Ausbildung' des französischen Arbeitgeberverbandes behandelt einerseits die Probleme der Prüfung und andererseits die laufende Bewertung und die Schulakte.

Im ersten Teil werden die Bedeutung der Prüfung und des Diploms, die Rolle und Merkmale der Prüfung, ihre Organisation sowie die Zusammenhänge zwischen Prüfung, Bewertung und Ausbildung besprochen.

Der zweite Teil schneidet hauptsächlich folgende Punkte an: das Ziel der laufenden Bewertung oder Kontrolle, die Schulakte, die Suche nach spezifischen Bewertungskriterien, der Wert der laufenden Bewertung. Ein besonderes Kapitel ist der Untersuchung einer Methodologie der Kontrolle gewidmet.

Ce rapport de la Commission 'Enseignement - Formation' du Conseil National du Patronat Français traite d'une part de l'examen et d'autre part de l'appréciation continue et du dossier scolaire. Dans la première partie sont successivement examinés l'importance de l'examen, son organisation, les relations entre examen-notation et formation. Dans la deuxième partie sont examinés le but de l'appréciation ou du contrôle continu, le dossier scolaire, la recherche de critères d'appréciation significatifs, la valeur de l'appréciation continue. Un chapitre particulier est consacré à l'étude de la méthodologie du contrôle.

Questo rapporto della Commissione 'Insegnamento-Formazione' del Consiglio Nazionale del Patronato Francese tratta dell'esame e dall'altra parte della valutazione continua e della pagella scolastica. Nella prima parte vengono esaminati l'importanza dell'esame e del diploma, il ruolo e le caratteristiche dell'esame, la sua organizzazione, il rapporto esame-votazione-formazione.

Nella seconda parte vengono esaminati lo scopo della valutazione, o del controllo continuo, la pagella scolastica, la ricerca di criteri significativi di apprezzamento, il valore dell'apprezzamento continuo. Un capitolo viene consacrato in modo particolare allo studio della metodologia del controllo.

Dit verslag van de Commissie 'Onderwijs-Opleiding' van de Nationale Raad van het Franse Patronaat handelt enerzijds over het examen, anderzijds over de voortdurende waardering en het schooldossier. In het eerste gedeelte worden achtereenvolgens behandeld het belang van het examen en van het diploma, de rol en de kenmerken van het examen, de organisatie ervan en de betrekkingen tussen examen, waardering en opleiding. In het tweede gedeelte worden besproken het doel van de voortdurende waardering of contrôle, het schooldossier, het zoeken naar zinvolle waarderingscriteria, de waarde van de voortdurende waardering. Een apart hoofdstuk is gewijd aan de studie van de methodologie van de contrôle.

PIERRE CAMUSAT
LA FORMATION PSYCHO-GESTUELLE
Editions Gamma-Editions d'Organisation,
9, rue de Thann, Paris, 17^{ème}, 1968, 150p.

PIERRE CAMUSAT
DIE PSYCHO-GESTUELLE AUSBILDUNG

PIERRE CAMUSAT
LA FORMAZIONE PSICO-GESTUALE

PIERRE CAMUSAT
DE PSYCHO-BEWEGINGSLEER

Dieses Werk, Ergebnis einer zehnjährigen Erfahrung und Ausbildungstätigkeit, welche sich auf tausend Schüler erstreckte, behandelt eine der aktiven pädagogischen Methoden: die psycho-gestuelle Ausbildung. Nach einem allgemeinen Überblick über mehrere allgemeine Fragen (Hand und Gehirn - Wettbewerbsunterricht - Auswahl der Mittel), behandelt der Autor die Praxis der psycho-gestuellen Ausbildung, die allgemeine gestuelle Schulung, die durchdachten Tätigkeiten, die berufliche gestuelle Schulung, die schöpferischen gestuellen Tätigkeiten, die Überwachung der Ergebnisse, die Anwendungsmöglichkeiten. Ein eigenes Kapitel ist den Sportmannschaften und -tätigkeiten gewidmet. Abschliessend wird die Adaptation dieser Methode für das Fernsehen, die Abschlussklassen und die 'schulisch unterentwickelten' Länder untersucht.

Dans cet ouvrage, fruit d'une expérience de dix ans et d'une action de formation portant sur un millier d'élèves, l'auteur aborde l'une des techniques de la pédagogie active: la formation psycho - gestuelle. Après l'examen de plusieurs questions générales (la main et le cerveau - un enseignement compétitif - le choix des moyens), l'auteur traite successivement de la pratique de la formation psycho-gestuelle, de l'entraînement gestuel général, des activités réfléchies, de l'entraînement gestuel professionnel, des activités gestuelles créatrices, du contrôle des résultats, des modalités d'application. Un chapitre particulier est consacré aux équipes et compétitions sportives. A noter aussi que dans la conclusion est étudiée l'adaptation de cette technique à la télévision, dans les classes terminales et dans les pays 'sous-scolarisés'.

In quest'opera, frutto di un'esperienza decennale e di un'azione formativa esercitata su circa mille allievi, l'autore abborda una delle tecniche della pedagogia attiva: la formazione psico-gestuale. Dopo aver esaminato varie questioni generali (la mano e il cervello - un insegnamento concorrenziale - la scelta dei mezzi) l'autore tratta successivamente della pratica della formazione psico-gestuale, dell'allenamento gestuale generale delle attività riflesse, dell'allenamento gestuale professionale, delle attività gestuali creatrici, del controllo dei risultati, delle modalità di applicazione. Un capitolo particolare é consacrato alle squadre e alle gare sportive. Da notarsi che nella conclusione viene studiato come adattare questa tecnica alla televisione, nelle ultime classi e nei paesi sotto sviluppati dal punto di vista scolastico.

In dit werk, dat de vrucht is van tien jaar ervaring en van een opleidingsactie toegepast op een duizendtal leerlingen, bespreekt de schrijver een van de technieken van de actieve pedagogie: de psycho-bewegingsleer. Na een onderzoek van verschillende algemene kwesties (de hand en de hersens - een concurrerend onderwijs - de keuze der middelen), behandelt de schrijver achtereenvolgens de praktijk van de psycho-bewegingsleer, van de bewegingstraining in het algemeen, de doordachte activiteiten, de beroepsbewegingstraining, de scheppende bewegingsactiviteiten, de controle der resultaten, de toepassingsmogelijkheden. Een apart hoofdstuk is gewijd aan de sportequipes en competities. Bovendien wordt in de conclusie de aanpassing bestudeerd van deze techniek aan de televisie, in de laatste klassen en in de landen waar de schoolopleiding onderontwikkeld is.

LA TAXE D'APPRENTISSAGE

Législation sociale n° 3473 du 26. Février 1969, Liaisons sociales, supplément au n° 5540, F 1,25.5 Avenue de la République, Paris 11^e.

Die Abgabe zur Förderung der Lehrlingsausbildung (Frankreich).

—

La tassa di apprendistato.

De belasting ter bevordering van de scholing.

Diese Beilage zur Zeitschrift 'Liaisons Sociales' (Informationen auf dem Gebiet der Sozialgesetzgebung) will einen Überblick über die Gesetzgebung auf dem Gebiet der Sondersteuer zur Förderung der **Lehrlingsausbildung** und insbesondere über ihre Durchführungsbestimmungen geben. Einleitend werden die Ziele dieser **Steuergesetzgebung in Erinnerung** gerufen; sodann folgt eine Reihe näherer Angaben über die steuerpflichtigen Unternehmen und Organisationen, die Berechnung der Steuer (Bestuerungsgrundlage, Steuerklärungsformalitäten, Steuersatz), die Zahlungsbestimmungen (Zahlfrist, Höhe des Betrages, Strafmassnahmen) und schliesslich über Steuerbefreiung, d.h. die Möglichkeiten, diese Summe Ausbildungsanstalten direkt zur Verfügung zu stellen. Ein Terminkalender der zu erfüllenden Formalitäten ergänzt das Dokument.

Ce supplément des 'Liaisons sociales' vise à faire le point dans le domaine de la réglementation concernant la taxe d'apprentissage et plus particulièrement ses modalités d'application. Après une introduction rappelant les buts légaux de la taxe d'apprentissage, il donne un ensemble de précisions sur les entreprises et organismes assujettis au versement de cette taxe, sur son calcul (base d'imposition, formalités de déclaration, taux de la taxe), sur les règles de paiement (délais, montant du versement, sanctions), enfin sur les exonérations, c'est-à-dire sur les possibilités de versements directs au profit d'organismes de formation. Un calendrier des **formalités** complète ce document.

Questo supplemento alle 'Liaisons sociales' tende a fare il punto nel campo della regolamentazione relativa alla tassa di apprendistato e più particolarmente alle sue modalità di applicazione. Dopo un'introduzione in cui vengono ricordati gli obiettivi legali della tassa di apprendistato tale documento fornisce una serie di precisazioni sulle aziende e gli organismi sogetti al versamento della tassa in questione, sul modo in cui viene calcolata (base di imposizione, formalità di dichiarazione, tasso), sulle regole di versamento (scadenze, ammontare, penalità), e infine sugli esoneri, cioè sulle possibilità di versamenti diretti a favore di enti di addestramento professionale. Completa il documento un calendario delle formalità.

Deze aanvulling op het tijdschrift 'Liaisons sociales' (informaties over de sociale wetgeving) tracht een overzicht te geven op het gebied van de belasting ter bevordering van de scholing en in het bijzonder haar doorvoeringsmodaliteiten. Na een inleiding die de wettelijke doelstellingen van de belasting ter bevordering van de scholing uiteenzet, volgt een aantal bijzonderheden over de ondernemingen en organismen die onder deze belasting vallen, over de berekening ervan (belastbaarheid, de belastingverklaringsformaliteiten, de belastingtarieven), de betalingsregelingen (de termijnen, de hoogte der bedragen, de boeteregelingen), tenslotte de vrijstellingen, d.w.z. op de mogelijkheden van directe uitkeringen ten gunste van opleidingsinstituten. Een register met de te vervullen formaliteiten completeert het dokument.

POUR UNE COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'UNIVERSITE
L'Education, n^o 36, Juin 1969, pp. 26 - 27.

Für eine europäische Universitätsgemeinschaft.

—

Per una comunità Europea dell'università.

Voor een Europese universiteitsgemeenschap.

Der Autor geht von dem Standpunkt aus, dass eine 'nationale' Politik auf dem Gebiet des höheren Unterrichtswesens dem Europagedanken nachträglich sei und schlägt die Gründung einer europäischen Universitätsgemeinschaft vor. Er untersucht die Rolle und den Aufgabenbereich einer solchen Gemeinschaft: innereuropäische Funktionen und Kontakte mit der übrigen Welt. Andererseits weist der Autor auf zwei besonders wichtige Probleme hin: die Suche nach neuen pädagogischen Methoden, welche es ermöglichen Massenunterricht und guten Unterricht zu vereinbaren und das Problem der Anschaffung und Verwaltung durch die Universitäten von bedeutenden und kostspieligen Ausrüstungen.

Partant de l'idée que la politique 'nationale' en matière d'enseignement supérieur est préjudiciable à l'Europe, l'auteur propose la création d'une Communauté européenne de l'Université et examine quels seraient le rôle et la compétence d'une telle Communauté: des fonctions intra-européennes et des fonctions de relation avec le reste du monde. Par ailleurs, l'auteur attire l'attention sur deux problèmes particulièrement importants: la recherche de nouvelles méthodes pédagogiques permettant de concilier enseignement de masse et enseignement de qualité et le problème de l'acquisition et de la gestion par les Universités d'équipements importants et coûteux.

Partendo dall'idea che la politica 'nazionale' in materia di istruzione superiore é controproducente per l'Europa, l'autore auspica la creazione di una Comunità Europea dell'Università ed esamina quali potrebbero essere il ruolo e le competenze di una Comunità di questo tipo; indubbiamente funzioni intereuropee e funzioni di collegamento con il resto del mondo. L'autore attira peraltro l'attenzione su due problemi particolarmente importanti: la ricerca di nuovi metodi pedagogici che consentano di conciliare insegnamento di massa e insegnamento qualitativo e il problema dell'acquisizione e della gestione da parte delle università di attrezzature importanti e costose.

Uitgaande van het idee dat 'nationale'politiek op het gebied van het hoger onderwijs voor Europa nadelig is, stelt de schrijver de oprichting voor van een europese universiteitsgemeenschap en gaat hij na wat de taak en de bevoegdheid zou zijn van een dergelijke gemeenschap; de inter-europese functies en kontakten met de rest van de wereld. Bovendien vestigt de schrijver de aandacht op twee zeer belangrijke problemen: het onderzoek naar nieuwe pedagogische methodes die het massaonderwijs en het kwaliteitsonderwijs verenigen, evenals het probleem van de verwerving en het beheer door de universiteiten van belangrijke en kostbare uitrustingen.

FRANCE-INTEC VEUT CREER LE TITRE D'INGENIEUR -
TECHNICIEN EN FRANCE
Nord-Industriel, n^o 42, Octobre 1968, p.5.

'FRANCE-INTEC' (Französische Vereinigung für Technologie)
will den Titel eines Techniker-Ingenieurs in Frankreich einführen.

—

'FRANCE-INTEC' vuole creare il titolo di ingegnere-tecnico in
Francia.

'FRANCE-INTEC' (Franse Vereniging voor Technologie) wil de
titel van technikus-ingenieur invoeren in Frankrijk.

In dieser Mitteilung macht der Regionalausschuss Nord-Picardie der Französischen Vereinigung für Technologie ('France-Intec') den Vorschlag, den Titel 'Techniker-Ingenieur' (ingénieur-technicien) für die Inhaber des Diploms einer technischen Schule oder des Universitätsdiploms für Technologie in Frankreich einzuführen. Diese Forderung stützt sich einerseits auf das Bestehen dieses oder eines ähnlichen Titels in mehreren Ländern des Gemeinsamen Marktes und andererseits will man einen den Kenntnissen und Fähigkeiten entsprechenden Titel schaffen, welcher bessere Berufsaussichten bietet.

Par ce communiqué la délégation régionale Nord-Picardie de l'Association Française de Technologie (France-Intec) propose la création du titre d'Ingénieur-technicien pour les titulaires du Brevet de technicien supérieur ou du Diplôme Universitaire de Technologie. Cette revendication est fondée, d'une part, sur l'existence de ce titre ou d'un titre semblable dans plusieurs pays du Marché Commun et, d'autre part sur le désir de donner un titre qui soit une étiquette exacte et offre de meilleures possibilités de carrière.

Con questo comunicato la delegazione regionale Piccardia Settentrionale dell'Associazione Francese di Tecnologia (France—Intec) propone la creazione del titolo di Ingegnere-Tecnico per i titolari del brevetto di tecnico superiore o del Diploma Universitario di Tecnologia. Questa rivendicazione si fonda sull'esistenza di questo titolo o di un titolo analogo in molti Paesi del Mercato Comune; d'altra parte si vuole conferire un titolo che sia un'etichetta esatta e offra migliori possibilità di carriera.

In dit communiqué stelt de gewestelijke afevaardiging van Nord-Picardie van de Franse Vereniging voor Technologie (France-Intec) de invoering voor van de titel technikus-ingenieur voor de bezitters van het diploma hoger technikus of van het universiteitsdiploma van technologie. Dit voorstel is enerzijds gebaseerd op het feit dat deze of een dergelijke titel bestaat in de meeste landen van de Gemeenschappelijke markt en anderzijds wil men een titel geven die een exact etiket betekent en betere carrière mogelijkheden biedt.

L'INSTITUT SUPERIEUR DES AFFAIRES - I.S.A.:
UNE BUSINESS SCHOOL A LA FRANCAISE
Informations SIDA, n^o 183/184, mai-juin 1969, pp. 60-61.

'L'institut superieur des affaires' - I.S.A. (Das höhere Institut für Betriebswirtschaft): Eine business school nach französischer Art.

—

L'istituto superiore degli affari - I.S.A.:
una business school alla francese.

L'Institut supérieur des Affaires - I.S.A. (Hoger Instituut voor Bedrijfwetenschappen). Een business-school op z'n frans.

Dieser Artikel behandelt die Gründung eines höheren Institutes für Betriebswirtschaft der 'Ecole des Hautes Etudes Commerciales' (Pariser Handelshochschule). Dieses Institut steht den Hochschulabsolventen und den jungen Führungskräften, welche eine vier- bis fünfjährige Betriebserfahrung nachweisen können, offen. Gründer des Institutes, dessen Kurse im Oktober 1969 beginnen, ist die Industrie- und Handelskammer zu Paris. Der Unterricht erstreckt sich über 16 Monate im Vollzeitregime und arbeitet nach dem Muster der amerikanischen business schools in enger Verbindung mit Persönlichkeiten und Problemen aus dem Wirtschaftsleben. Das Institut verfolgt insbesondere das Ziel, ein wichtiges Glied in der Ausbildung der höheren Führungskräfte in Frankreich darzustellen.

Cet article concerne la création, dans les locaux de l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales (HEC), d'un Institut Supérieur des Affaires (ISA) ouvert aux étudiants diplômés de l'enseignement supérieur et à des jeunes cadres ayant quatre à cinq ans d'expérience professionnelle. Cet Institut créé à l'initiative de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, dont les cours débutent en Octobre 1969, vise à donner un enseignement à l'américaine, d'une durée de 16 mois à temps plein, en étroite liaison avec les hommes et les problèmes de l'économie. Il vise notamment à constituer un élément important pour la formation des cadres supérieurs en France.

Quest'articolo riguarda la creazione, nei locali dell'Istituto di Studi Commerciali Superiori (HEC), di un Istituto Superiore degli Affari (ISA) aperto ai laureati e ai giovani quadri in possesso di un'esperienza professionale di 4-5 anni. Tale Istituto, creato su iniziativa della Camera di Commercio e Industria di Parigi, e i cui corsi iniziano nell'ottobre 1969, tende a impartire un'insegnamento all'americana, di una durata di 16 mesi a orario completo, in stretta relazione con gli uomini e i problemi dell'economia. Tende in modo particolare a costituire un elemento importante per la formazione dei quadri superiori in Francia.

Dit artikel bespreekt de stichting in het gebouw van de Ecole des Hautes Etudes Commerciales (Handelshogeschool van Parijs) van een Hoger Instituut voor Bedrijfswetenschappen (ISA), toegankelijk voor afgestudeerden van het Hoger Onderwijs en voor jonge kaders die 4 tot 5 jaar beroepservaring hebben. Dit Instituut is opgericht op initiatief van de kamer van Koophandel en Industrie van Parijs, haar cursussen beginnen in oktober 1969 en het wil een onderwijs geven op de Amerikaanse wijze, voor de duur van 16 maanden volledige dagtaak, in nauwe samenwerking met de mensen en de problemen van de economie. Het Instituut beoogt in het bijzonder een belangrijke schakel te betekenen in de opleiding van hogere kaders in Frankrijk.

FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DU PERSONNEL DACTYLO
Personnel, Juillet-Août 1969, n^o 126, pp. 29-32.

Ausbildung und Vervollkommnung der Maschinenschreibkräfte.

—

Formazione e perfezionamento del personale preposto alla dattilografia.

De opleiding en perfectionering van typistes.

Dieser Artikel behandelt die Ausbildung und Vervollkommnung der Maschinenschreibkräfte im Rahmen des audiovisuellen Zentrums, welches im Jahre 1968 in Paris eröffnet wurde und welches die Möglichkeit bietet, in kurzer Zeit die Qualifikation einer Maschinenschreibkraft zu erlangen oder die Kenntnisse auf diesem Gebiet zu vervollkommen. Die hier angewandte Methode ermöglicht es insbesondere, im Vergleich mit den herkömmlichen Methoden, die Ausbildungszeit um 90 v. 100 zu verringern und individuelle Lehrgänge abzuhalten (der Beginn des Kurses und der Stundenplan können von den Teilnehmern frei gewählt werden).

Cet article traite de la formation et du perfectionnement du personnel dactylo dans le cadre du Centre pratique audio-visuel ouvert à Paris en 1968 et offrant la possibilité d'acquérir rapidement une qualification de dactylo ou de perfectionner les compétences dans ce domaine. La méthode employée permet notamment de réduire le temps d'apprentissage de la dactylographie de 90 p. 100 par rapport aux méthodes classiques et d'organiser des cycles de cours individualisés (les dates de début et les horaires étant librement choisis par les personnes intéressées).

Quest'articolo tratta della formazione e del perfezionamento del personale preposto alla dattilografia nel quadro del Centro pratico audiovisivo apertosi a Parigi nel 1968, centro che offre la possibilità di acquisire rapidamente una qualifica in dattilografia o di perfezionare le proprie competenze in tale campo. Il metodo impiegato consente particolarmente di ridurre la durata dell'apprendistato della dattilografia del 90 p. 100 rispetto ai metodi classici e di organizzare cicli di corsi individualizzati (le date di inizio dei corsi e gli orari vengono liberamente scelti dagli interessati).

Dit artikel handelt over de opleiding en de perfectionering van typistes in het kader van het praktische audio-visuele centrum dat in 1968 in Parijs geopend is en dat de mogelijkheid biedt in snel tempo de kwalificatie van typiste te verkrijgen of zijn kennis op dit gebied te vergroten. De gebruikte methode stelt onder andere in staat de leertijd van het machineschrijven met 90 v. 100 te verkorten in vergelijking met de klassieke methodes en individuele cursussen te organiseren (de aanvangsdatum en de uren kunnen door de deelnemers vrij gekozen worden).

GIANI OTTOLINI

DALL'UNIVERSITA' AL MONDO DEL LAVORO:
PREPARAZIONE, INSERIMENTO, RENDIMENTO.

Formazione e lavoro, n^o 36, marzo-aprile 1969, pp. 26-31.

Von der Universität zur Arbeitswelt:
Vorbereitung, Eingliederung, Leistungsfähigkeit.

De l'université au monde du travail:
preparation, insertion, efficacité.

—

Van de universiteit naar de wereld van de arbeid:
voorbereiding, inpassing en doeltreffendheid.

Dieser Artikel geht von den Fragen aus, die sich die Studenten gegenwärtig stellen und untersucht das Problem der Vorbereitung, Eingliederung und Leistungsfähigkeit der Studenten in bezug auf das berufliche, soziale und politische Leben. Er untersucht vor allem die Strukturen der Universität, ihre Arbeitsmethoden, ihre Einstellung angesichts der Bedürfnisse der Gesellschaft und der Wirtschaft sowie gewisse Reformen im Hinblick auf eine bessere Anpassung des italienischen Hochschulwesens an die gegenwärtigen Erfordernisse sowie eine bessere Zusammenarbeit mit den Wirtschaftskreisen.

Cet article examine, à partir des questions que se pose actuellement le monde étudiant, le problème de la préparation, de l'insertion et de l'efficacité des étudiants dans la vie économique professionnelle, sociale et politique. Il examine notamment les structures de l'université, ses méthodes de travail, ses conceptions face aux conceptions de la société et de l'économie et certaines modifications qui pourraient être apportées en vue d'une meilleure adaptation de l'enseignement supérieur italien aux exigences actuelles, ainsi que pour une meilleure coopération avec le monde de l'économie.

Quest'articolo esamina a partire da questioni che si pone attualmente il mondo studentesco, il problema della preparazione, dell'inserimento e dell'efficienza degli studenti nella vita economica professionale, sociale e politica. Esamina particolarmente le strutture universitarie, i metodi di lavoro, le concezioni di fronte alle esigenze e alle concezioni della società e dell'economia e certe modifiche che potrebbero aver luogo per giungere ad un maggiore adeguamento dell'insegnamento superiore italiano alle esigenze attuali nonché ad una più grande collaborazione con il mondo dell'economia.

Dit artikel onderzoekt, naar aanleiding van enkele vragen die de studentenwereld zich momenteel stelt, het probleem van de voorbereiding, de inpassing en de doeltreffendheid van de studenten in het economische, sociale, politieke en beroepsleven. Het onderzoekt met name de structuur van de universiteit, de werkwijzen, haar opvattingen ten opzichte van de behoeften en de opvattingen van de maatschappij en de economie, en bepaalde wijzigingen die zouden kunnen worden aangebracht ten einde een betere aanpassing te verkrijgen van het hoger onderwijs aan de huidige eisen, evenals voor een betere samenwerking met de economische wereld.

PRIMI APPUNTI SULL'EVOLUZIONE DEL RAPPORTO TRA LA SCUOLA E LA STRUTTURA DELL'OCCUPAZIONE E SUI NUOVI PROBLEMI DI PROGRAMMAZIONE SCOLASTICA.

Quindicinale di note e commenti, février 1969, n° 89, pp. 144 - 146.

Erste Überlegungen zur Entwicklung der Beziehungen zwischen Schule und Beschäftigungsstruktur und ihre neuen Probleme der Unterrichtsprogrammierung.

Premieres remarques sur l'évolution des relations entre l'école et la structure de l'emploi et ses nouveaux problèmes de programmation scolaire.

—

Eerste opmerkingen over de ontwikkeling van de relaties tussen de school en de arbeidsstructuur en de nieuwe problemen van onderwijsprogrammering.

Dieser Artikel wirft in schematischer Form die Probleme der Beziehungen zwischen Schule und sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung auf. Gewisse kulturelle, soziale, technische und wirtschaftliche Spannungen oder Verzerrungen werden aufgezählt, und eine Reihe von Vorschlägen zur Minderung dieser Spannungen angeführt, um aus der Schulzeit eine tatsächliche Vorbereitung auf das berufliche Leben zu machen.

Cet article vise, sous une forme schématique, à poser les problèmes des rapports entre l'école et le développement socio-économique. Un certain nombre de tensions ou de distorsions culturelles, sociales, techniques et économiques sont répertoriées. Sont ensuite présentées un certain nombre de propositions en vue de réduire ces tensions et de faire de l'école une véritable préparation à la vie professionnelle et technique.

Questo articolo vuole in forma schematica porre i problemi del rapporto tra la scuola e lo sviluppo socio-economico. Vi sono elencate un certo numero di tensioni o distorsioni culturali, sociali, tecniche ed economiche quindi un certo numero di proposte allo scopo di ridurre queste tensioni e di fare della scuola una vera e propria preparazione alla vita professionale e tecnica.

Dit artikel wil op schematische wijze de problemen laten zien van de betrekkingen tussen de school en de sociaal-economische ontwikkeling. Een aantal culturele, sociale, technische en economische spanningen en vervormingen worden vermeld. Vervolgens worden enkele voorstellen gedaan om deze spanningen te verminderen en van de school een ware voorbereiding te maken op het beroepsleven.

RAPPORTO A ' 70
SISTEMA FORMATIVO, EVOLUZIONE TECNOLOGICA
E SOCIETA' CIVILE.
Formazione e lavoro, n° 35, gennaio-febbraio 1969, pp. 2-30.

Bericht A '70
Ausbildungssystem, technologische Entwicklung und Gesellschaft.

Rapport A '70
Systeme de formation, evolution technologique et societe.

—

Rapport A '70
Opleidingsysteem, technologische ontwikkeling en maatschappij.

Hauptgegenstand dieses Berichtes ist die Untersuchung einer Reihe von Hypothesen und Vorschlägen zur künftigen Organisation des Unterrichtswesens in Italien. Zunächst gibt der Autor eine Definition der von ihm aufgeworfenen Fragenkomplexe und analysiert den gegenwärtigen Aufbau des Unterrichtswesens. Sodann stellt er die Richtlinien und die Arbeitsweise einer globalen Intervention im italienischen Unterrichtswesen auf, beleuchtet die verschiedenen von dieser Intervention betroffenen Sektoren sowie ihre Auswirkungen. Zusammenfassend bespricht der Autor Möglichkeiten und Erfolgsaussichten einer tiefgreifenden Änderung im Unterrichtswesen.

Ce rapport a essentiellement pour objet l'étude d'un ensemble d'hypothèses et propositions pour l'organisation future de l'enseignement en Italie. Après une définition des problèmes posés et une analyse de la situation actuelle, il pose les principes et les modes opératoires d'une intervention globale dans l'enseignement italien. Il examine aussi les secteurs concernés par cette intervention et ses conséquences. En conclusion, l'auteur traite des possibilités et des chances d'une modification profonde de l'enseignement.

Questa relazione ha essenzialmente come tema lo studio di una serie di ipotesi e di proposte per l'organizzazione futura dell'insegnamento in Italia. Dopo aver definito i problemi posti ed analizzato la situazione attuale, essa espone i principi e i modi per operare un intervento globale nell'insegnamento italiano, esamina i settori interessati da tale intervento e le conseguenze che ne risulterebbero. Concludendo, l'autore tratta delle possibilità e delle probabilità di una modifica radicale dell'insegnamento.

Dit rapport heeft voornamelijk ten doel een aantal veronderstellingen en voorstellen te bestuderen over de toekomstige organisatie van het onderwijs in Italië. Na een definitie van de gestelde problemen en een analyse van de huidige situatie, stelt de schrijver de grondbeginselen en richtlijnen op van een globale interventie in het Italiaanse onderwijs, onderzoekt de door deze interventie betrokken sectoren en de gevolgen ervan. Tot slot behandelt de schrijver de mogelijkheden en de kansen van een diepgaande wijziging van het onderwijs.

UN ESEMPIO CONCRETO DI PROGRAMMAZIONE SCOLASTICA INTEGRALE

Quindicinale di note e commenti, décembre 1968,
n° 84 - 85, pp. 1272 - 1300

Ein konkretes Beispiel einer vollständigen
Unterrichtsprogrammierung.

Un exemple concret d'une programmation
scolaire intégrale.

—

Een concreet voorbeeld van een integrale
schoolprogrammering.

Diese Studie zur vollständigen Programmierung der Berufs- und Fachausbildung ist im wesentlichen einem konkreten Beispiel, der Ausbildung der Ingenieure, gewidmet.

Der Autor untersucht die gegenwärtige Lage und die Rolle, welche die Ingenieure in der Welt von heute und morgen zu spielen haben und behandelt die Probleme ihrer Ausbildung, die Beziehungen zwischen Technologie und der Rolle des Ingenieurs und die Merkmale einer zukünftigen polytechnischen Schule. Er schlägt ein Studienprogramm vor und untersucht die Funktionen und Fachrichtungen des Ingenieurs, die Entwicklung des quantitativen Bedarfs und schliesslich die Einführung von Diplomen verschiedener Niveaus in den Ingenieurschulen. Die Anlage enthält ein Schema der Fachrichtungen der Ingenieure in den Unternehmen und eine Beschreibung ihrer Funktionen.

Cette étude pour une programmation intégrale des formations professionnelles et techniques est essentiellement consacrée, à titre d'exemple, à la formation des ingénieurs.

A partir de l'examen de la situation et du rôle de l'ingénieur aujourd'hui et demain, l'auteur traite des problèmes que pose sa formation, des rapports entre la technologie et le rôle de l'ingénieur, puis des caractéristiques d'une école polytechnique future. Il propose un plan d'étude, examine les fonctions et spécialisations pour les ingénieurs dans les entreprises avec une description de leurs fonctions.

Questo studio per una programmazione integrale delle formazioni professionali e tecniche é essenzialmente consacrato, a titolo di esempio, alla formazione degli ingegneri.

A partire dall'esame della situazione e del ruolo presente e futuro dell'ingegnere, l'autore tratta di problemi posti dalla formazione di quest'ultimo, dai rapporti tra la tecnologia e il ruolo dell'ingegnere, quindi le caratteristiche di un futuro politecnico. Propone un piano di studi, esamina le funzioni e le qualifiche dell'ingegnere, l'evoluzione dei fabbisogni quantitativi, infine la creazione di diplomi a vari livelli nelle scuole di ingegneria. In allegato uno schema di qualifiche ad uso degli ingegneri nelle aziende con una descrizione delle loro funzioni.

Deze studie van een integrale programmering van de beroeps- en vakkennis is hoofdzakelijk gewijd bij wijze van voorbeeld aan de opleiding van ingenieurs. Na de situatie en de rol van de ingenieur van vandaag en morgen te hebben besproken, bekijkt de schrijver de problemen die zijn opleiding met zich meebrengt, de betrekkingen tussen de technologie en de rol van de ingenieur, vervolgens de kenmerken van de toekomstige polytechnische school. Hij stelt een studieplan voor, onderzoekt de functies en de specialisaties van de ingenieur, de ontwikkeling van de kwantitatieve behoeftes en tenslotte de creëring van diploma's op verschillende niveaus in de ingenieurscholen. In de bijlage een specialisatieschema voor ingenieurs in de ondernemingen met een beschrijving van hun functies.

J. ROHRINGER
 NEUORDNUNG DER LEHRLINGSAUSBILDUNG IN ÖSTERREICH
 Die berufsbildende Schule, Nr.3. März 1969, S. 160 - 169.

—
 Réorganisation de l'apprentissage en Autriche.

Riorganizzazione dell'apprendistato in Austria.

Reorganisatie van de scholing in Oostenrijk.

Nach einem geschichtlichen Überblick über das Lehrlingswesen in Österreich beschreibt der Autor seine gegenwärtige Situation und die Bemühungen um eine gesetzliche Neuordnung der betrieblichen Berufsausbildung, welche derzeit dem Nationalrat zur Beratung vorliegt. Die wichtigsten Etappen für das Zustandekommen der Regierungsvorlage sowie ihre einzelnen Abschnitte werden angeführt. Sodann beleuchtet der Autor die Regierungsvorlage kritisch und schneidet insbesondere die Frage einer besseren Harmonisierung der betrieblichen Ausbildung mit den zwischenbetrieblichen Ausbildungsstätten sowie der Arbeitnehmermitwirkung an der Administration des Lehrlingswesens an.

Après avoir donné un aperçu historique sur l'apprentissage en Autriche, l'auteur décrit la situation actuelle et les efforts visant à une réorganisation réglementaire de la formation professionnelle dans l'entreprise, projet qui se trouve actuellement en délibération devant le Parlement. Les étapes les plus importantes de l'élaboration du projet gouvernemental ainsi que ses différents chapitres sont notés. L'auteur analyse ensuite le projet gouvernemental et aborde notamment le problème d'une meilleure harmonisation de la formation dans l'entreprise avec la formation au niveau inter-entreprise ainsi que celui de la participation des travailleurs à la gestion de l'apprentissage.

Dopo uno scorio storico sull'apprendistato in Austria, l'autore descrive la situazione attuale e gli sforzi che tendono ad una riorganizzazione regolamentare della formazione professionale nell'azienda, progetto attualmente in attesa di deliberazione dinanzi al Parlamento. Sono elencate le tappe più importante del progetto governativo e i vari capitoli che esso comporta. L'autore analizza quindi il progetto governativo e abborda in particolare il problema di un migliore armonizzamento della formazione aziendale con la formazione a livello interaziendale nonché il problema della partecipazione dei lavoratori alla gestione dell'apprendistato.

Na een historisch overzicht te hebben gegeven van de scholing in Oostenrijk, beschrijft de schrijver de huidige situatie en de pogingen om een reglementaire reorganisatie te bewerkstelligen van de beroepsopleiding in de onderneming, een plan dat momenteel in het parlement besproken wordt. De belangrijkste etappes van de uitwerking van het regeringsplan, evenals de verschillende hoofdstukken worden vermeld. De schrijver analyseert vervolgens het regeringsplan en bespreekt met name het probleem van een betere harmonisering van de opleiding in de onderneming met de opleiding op het niveau van de bedrijven onderling, evenals dat van de deelname van de werknemers aan de leiding van de scholing.

DER HANDELSREISENDE - EIN BERUFSBILD

Verband reisender Kaufleute der Schweiz, Bern, Bollwerk 41, 59. S.

-

Le voyageur de commerce - un profil professionnel.

Il commesso viaggiatore - un profilo professionale.

De handelsreiziger - een beroepsprofiel.

Die Ausarbeitung und erstmalige Veröffentlichung dieses Berufsbildes des Handelsreisenden wurde durch den Verband reisender Kaufleute der Schweiz verwirklicht. Das Werk umfasst fünf Teile: Die volks- und betriebswirtschaftliche Stellung des Handelsreisenden, seine rechtliche Stellung, Berufsanforderungen und Bildungsgang, die praktische Berufsausübung und die Zukunftsaussichten. Für den Handelsreisenden ist das Berufsbild eine Bestätigung, dass er die Bedeutung seines Berufes und die zugehörigen Pflichten und Aufgaben richtig erkannt hat, für den Nachwuchs ist es ein Wegweiser und für die Geschäfts- und Verkaufsleitungen der Unternehmen, welche Handelsreisende beschäftigen, gibt dieses Werk eine klare Fixierung des Handelsreisenden in der Betriebsorganisation.

La mise au point et la publication pour la première fois de ce profil professionnel du voyageur de commerce ont été réalisées par l'Association suisse des voyageurs de commerce. Ce livre est divisé en cinq parties: la place du voyageur de commerce dans l'économie du pays et dans l'organisation de l'entreprise, sa position juridique, les exigences professionnelles et sa formation, l'exercice pratique de la profession et les perspectives d'avenir. Pour le voyageur de commerce ce profil professionnel constitue la confirmation que cette profession a compris son importance, ses obligations et sa fonction. Pour les jeunes voulant entrer dans la profession, il constitue un guide. Pour les directions commerciales et les directions des ventes des entreprises employant des voyageurs, cet ouvrage fixe de façon précise la place du voyageur de commerce dans l'Organisation de l'entreprise.

La messa a punto e la pubblicazione, per la prima volta, di questo profilo professionale del commesso viaggiatore sono stati realizzati dall'Associazione svizzera dei commessi viaggiatori. Il libro é suddiviso in cinque parti: il posto che occupa il commesso viaggiatore nell'economia nazionale e nell'organizzazione dell'azienda, la sua posizione giuridica, le esigenze professionali e la formazione, l'esercizio pratico della professione e le prospettive di futuro. Per il commesso viaggiatore, questo profilo professionale costituisce la conferma che questa professione ha compreso la propria importanza, i propri obblighi e le proprie funzioni. Per i giovani che vogliono entrare a farne parte, esso costituisce una guida. Per le direzioni commerciali e le direzioni delle vendite delle aziende che impiegano commessi viaggiatori, quest'opera fissa in modo preciso il posto del commesso viaggiatore nell'Organizzazione aziendale.

De uitwerking en de eerste publikatie van dit beroepsprofiel van de handelsreiziger is verzorgd door het Zwitserse Verbond van Handelsreizigers. Het boek is verdeeld in 5 delen: de plaats van de handelsreiziger in de economie van het land en in de organisatie van de onderneming, zijn rechtspositie, de beroepsvoorwaarden en opleiding, de praktische uitoefening van het beroep en de toekomstmogelijkheden. Voor de handelsreiziger betekent dit beroepsprofiel een bevestiging van het belang van zijn beroep, zijn verplichtingen en zijn functie. Voor de jongeren die in het beroep willen treden betekent het een gids. Voor de commerciële directeurs en de verkoop van de ondernemingen die handelsreizigers in dienst hebben geeft dit werk nauwkeurig de positie aan van de handelsreiziger in de bedrijfsorganisatie.

G.S. STAUERT
PROGRAMMED INSTRUCTION IN ACTION
Bacie Journal, Nr. 1, Mars 1969, pp. 16 - 20.

Der programmierte Unterricht in Aktion.

L'instruction programmée en action.

L'istruzione programmata in azione.

De geprogrammeerde instructie in actie.

Zunächst werden die Forderungen, welche an einen guten programmierten Unterricht zu stellen sind, angeführt und die Vorteile des programmierten Unterrichtes erwähnt. Diese Unterrichtsmethode wird vor allem in der Industrie verwendet, da hier die Ausbildungsziele leichter definiert werden können als im allgemeinen Unterrichtswesen und sich daher besser programmieren lassen. Nichtsdestoweniger besteht weiterhin die Frage, ob programmierter Unterricht besser als gewöhnlicher Unterricht ist. Der Autor des Artikels versucht auf diese Frage zu antworten, indem er sich auf die Erfahrungen der Royal Navy auf dem Gebiet des programmierten Unterrichtes stützt.

L'auteur formule d'abord les exigences qu'il faut avoir pour une bonne instruction programmée et énumère les avantages de cette méthode d'enseignement employée essentiellement dans l'Industrie, les objectifs de la formation pouvant dans ce secteur être définis plus facilement que dans l'enseignement général et se prêtant donc mieux à la programmation. Néanmoins la question persiste de savoir si l'Enseignement programmé est supérieur à l'enseignement conventionnel. L'auteur de cet article essaie de répondre à cette question en décrivant les expériences de la Royal Navy dans le domaine de l'Enseignement programmé.

L'autore formula anzitutto le esigenze necessarie per una buona istruzione programmata ed enumera i vantaggi di questo metodo di insegnamento impiegato essenzialmente nell'industria in quanto gli obiettivi e la formazione possono in quest'ultimo settore venir definiti più facilmente che nell'insegnamento generale e si prestano quindi meglio alla programmazione. Tuttavia la questione persiste di sapere se l'insegnamento programmato è superiore all'insegnamento tradizionale. L'autore di questo articolo tenta di rispondervi descrivendo le esperienze della Royal Navy nel campo dell'insegnamento programmato.

De schrijver formuleert allereerst de eisen die gesteld worden aan een goede geprogrammeerde instructie en somt de voorbeelden op van deze onderwijsmethode die uitsluitend in de industrie gebruikt wordt, daar de doelstellingen van de opleiding in deze sector gemakkelijker gedefinieerd kunnen worden dan in het algemeen onderwijs en dit leent zich dus beter tot de programmering. Desalniettemin blijft het de vraag of het geprogrammeerde onderwijs hoger staat dan het conventioneel onderwijs. De schrijver van dit artikel tracht op deze vraag te antwoorden, waarbij hij gebruik maakt van de ervaringen van de Royal Navy op het gebied van het geprogrammeerd onderwijs.

IRON AND STEEL
INDUSTRY TRAINING BOARD
Information Bulletin N^o 11, July 1969, 5 p.

Der Ausbildungsausschuss der Eisen- und Stahlindustrie.

La commission de formation de l'industrie siderurgique.

La commissione di formazione dell'industria siderurgica.

De opleidingscommissie in de IJzerertsindustrie.

Die Vorhaben des Ausbildungsausschusses für das Jahr 1969/70 sind jetzt vom britischen 'Department of Employment and Productivity' gutgeheissen worden. Diese Vorhaben enthalten die Entwicklungstendenzen der Empfehlungen des Ausschusses, sowie seiner Beratung und Dienste betreffend die Ausbildung in der Industrie, die Änderungen seines Subventions-Programmes und eingehende Beratungen mit der Industrie über Vorhaben für eine Neuordnung des Subventions- und Beitragssystems.

Les projets de la Commission de Formation pour l'année 1969/70 ont été maintenant approuvés par le 'Département de l'Emploi et de la Productivité' (Grande Bretagne). Ces projets concernent les perspectives de développement des recommandations formulées par la commission de formation, son orientation, ses services concernant la formation professionnelle dans l'Industrie, quelques modifications apportées à son programme de subventions et des conversations approfondies avec l'Industrie sur les projets de réorganisation du système de subventions et de participations financières.

I progetti della Commissione di Formazione per l'anno 1969/70 sono stati ora approvati dal 'dipartimento dell'occupazione e della Produttività' (Gran Bretagna). Questi progetti riguardano le prospettive di sviluppo delle raccomandazioni formulate dalla commissione di formazione, il suo orientamento, i suoi servizi di formazione professionale nell'industria, alcune modifiche apportate al suo programma di sovvenzioni e di conversazioni approfondite con l'Industria sui progetti di riorganizzazione del sistema di sovvenzioni e di partecipazione finanziaria.

De plannen van de opleidingscommissie voor het jaar 1969/70 zijn nu goedgekeurd door het 'Departement van Arbeid en Produktiviteit' (Groot-Brittannië). Deze plannen betreffen de ontwikkelingsvooruitzichten van de aanbevelingen die geformuleerd zijn door de opleidingscommissie, zijn oriëntering, zijn diensten betreffende de beroepsopleiding in de industrie, enkele wijzigingen die aangebracht zijn in het subsidieprogramma en de diepgaande gesprekken met de industrie over de reorganisatieplannen van het subsidiesysteem en de financiële deelname.

CARYL SIMMONS
THE INSTRUCTOR TRAINING SERVICE
Bacie Journal, N^o2, Juin 1969, pp.60 - 62

Die Abteilung Ausbildung der Ausbilder.

Le Service de Formation des Formateurs.

Il Servizio di Formazione dei Formatori.

De afdeling opleiding voor opleiders.

Das 'Department Employment and Productivity' der britischen Regierung organisiert seit 25 Jahren Ausbildungskurse für Ausbilder in der Industrie. Der Autor gibt einen Überblick über die Entwicklung der Abteilung Ausbildung der Ausbilder und legt ihre Zukunftspläne dar. Seit Beginn 1969 wurde auch ein Wiederholungskurs für Ausbilder eingeführt, welche früher schon an einem Ausbildungskurs teilgenommen hatten. Andererseits sollen die Ausbilder künftig auch in die Grundzüge des Programmierens unterrichtet und des betriebsinternen Fernsehens eingeführt werden, und es soll mehr Gewicht auf praktische Übungen und Diskussionslehrgänge gelegt werden. Zusammenfassend unterstreicht der Autor, dass die Ausbildung der Ausbilder von lebenswichtiger Bedeutung für die Industrie sei.

Le 'Département de l'Emploi et de la Productivité' du Gouvernement britannique organise depuis 25 ans des cours de formation pour les formateurs dans l'Industrie. L'auteur donne une vue d'ensemble sur le développement du Service de Formation des Formateurs et expose les projets d'avenir de ce Service. Depuis le début 1969 un cours de recyclage a été créé pour les formateurs ayant déjà participé antérieurement à un stage de formation. Par ailleurs, les formateurs devront recevoir à l'avenir une initiation à l'Enseignement programmé et à la télévision en circuit fermé. De plus il conviendrait de donner une importance plus grande aux exercices pratiques et aux séances de discussion. En conclusion, l'auteur souligne que la formation des formateurs est d'une importance vitale pour l'Industrie.

Il 'Dipartimento dell'Occupazione e della Produttività' del Governo Britannico organizza da 25 anni dei corsi di formazione per i formatori nell'Industria. L'autore fornisce un panorama generale sullo sviluppo del servizio di Formazione dei Formatori ed espone i progetti futuri di tale Servizio. Fin dall'inizio del 1969 é stato creato un corso di aggiornamento destinato ai formatori che abbiano già partecipato ad uno stage di formazione. Peraltro i formatori dovranno in futuro venire iniziati, all'insegnamento programmato e alla televisione in circuito chiuso. Sarebbe inoltre opportuno dare una maggiore importanza agli esercizi pratici e alle sedute di discussione. Concludendo, l'autore sottolinea che la formazione dei formatori é di importanza vitale per l'Industria.

Het 'Departement van Arbeid en Produktiviteit' van de britse regering organiseert sinds 25 jaar opleidingscursussen voor opleiders in de industrie. De schrijver geeft een overzicht van de ontwikkeling van de afdeling. Sinds begin 1969 is er een omscholingscyclus gecreeërd voor opleiders die al eerder aan een opleidingsstage hebben deelgenomen. Overigens moeten de opleiders in de toekomst een inwijding ontvangen in het geprogrammeerd onderwijs en in het televisieonderwijs in gesloten circuit. Bovendien zou er meer belang gehecht moeten worden aan praktische oefeningen en discussies. In zijn conclusie onderstreept de schrijver dat de opleiding voor opleiders van vitaal belang is voor de industrie.

DIPL.ING.W.RECKNAGEL UND DIPL.ING.H.OPPENHOFF
WAS DER BLASSTAHLWERKER VON SEINER ARBEIT
WISSEN MUSS!

Stahleisen-Schriften, Heft 6, 1969, 202 S.

Verlag Stahleisen m.b.H., Düsseldorf

—

Connaissances professionnelles nécessaires
à l'ouvrier d'aciérie à l'oxygène.

Nozioni professionali necessarie al operaio
nell'industria dell'acciaio all'ossigeno.

De voor de zuurstofmetaalbewerker
noodzakelijke beroepskennis.

Der Herausgeber und die Verfasser wollten mit diesem Werk die fachkundlichen Grundkenntnisse über die Blasstahlverfahren in leichtfasslicher Weise vermitteln. Hauptziel dieses Werkes ist es, ein Hilfsmittel bei der Ausbildung von jugendlichen Blasstahlwerkern zu sein sowie der fachkundlichen Fortbildung von Erwachsenen für den Beruf des Stahlwerkers in den Hüttenwerken zu dienen. Es ist sowohl für den Auszubildenden als auch für die Lehrkräfte bestimmt. Das Werk möchte ebenfalls den fertigen Ingenieuren und Diplom-Ingenieuren den Eintritt in die Betriebspraxis erleichtern.

L'éditeur et les auteurs de cet ouvrage ont voulu présenter sous une forme facilement compréhensible les connaissances techniques de base des procédés de fabrication de l'acier à l'oxygène. L'ouvrage a pour objectif principal de constituer un document de travail pour la formation des jeunes ouvriers ainsi que de servir au perfectionnement technique des ouvriers adultes dans les aciéries. Il est destiné aussi bien aux instructeurs qu'aux enseignés et s'adresse également aux techniciens diplômés et aux ingénieurs afin de leur faciliter leurs débuts dans la vie pratique à l'usine.

L'editore e gli autori di quest'opera hanno voluto presentare sotto una forma di facile comprensione le nozioni tecniche di base dei processi di fabbricazione dell'acciaio all'ossigeno. L'opera ha come obiettivo principale quello di costituire un documento di lavoro per la formazione dei giovani operai e di servire al perfezionamento tecnico degli operai adulti nelle acciaierie. E' destinata sia agli istruttori che agli allievi, e si rivolge anche ai tecnici diplomati e ai periti per facilitarne gli inizi nella vita pratica della fabbrica.

De uitgever en de schrijvers van dit werk hebben op een gemakkelijk te begrijpen manier de technische basiskennis willen beschrijven van de fabrikagemethodes van het zuurstofstaal. Het werk heeft als hoofddoel een werkdokument te zijn voor de opleiding van jonge arbeiders en tegelijkertijd een technische perfectionering te zijn voor de volwassen arbeiders in de ijzerertsfabrieken. Het is bestemd zowel voor de leraren als voor de leerlingen en het richt zich eveneens tot de gediplomeerde technici en ingenieurs teneinde hun entree in de praktijk te vergemakkelijken.

Deutschland
(Bundesrep.)

IV

C

1

FACHLICHE VORSCHRIFTEN ZUR REGELUNG DES LEHR-
LINGSWESENS UND DER GESELLENPRÜFUNG IM FERN-
MELDEMECHANIKER-HANDWERK.

Heft 77, 16 S., 1969, Deutscher Handwerkskammertag,
Bonn, Johannerstrasse 1.

Règlements techniques pour l'apprentissage et l'examen
de fin d'apprentissage dans les télécommunications.

Regolamenti tecnici per l'apprendistato e l'esame di fine
apprendistato nelle telecomunicazioni.

Technische Voorschriften voor de regeling van de scholing
en het eindexamen van de scholing in de telecomunicaties.

Diese Vorschriften zur Regelung der Berufsausbildung der Lehrlinge und der fachlichen Prüfungsanforderungen im praktischen und fachtheoretischen Teil der Gesellenprüfung im Fernmeldemechaniker-Handwerk in der Bundesrepublik Deutschland wurden als Ergänzung der Allgemeinen Lehrlingsordnung und der Gesellenprüfungsordnung erlassen. Die Anlage enthält einen Auszug aus der Gesellenprüfungsordnung über die Prüfungsanforderungen im allgemein-theoretischen Hauptteil der Prüfung.

Ces règlements concernant la formation professionnelle des apprentis et le programme d'examen pour les parties pratique et théorique-technique de l'examen de fin d'apprentissage dans les télécommunications ont été promulgués sous forme de complément au règlement général de l'apprentissage et de l'examen de fin d'apprentissage en République fédérale d'Allemagne. L'annexe contient un extrait du règlement de l'examen de fin d'apprentissage portant sur le programme d'examen de la partie théorique-générale.

Questi regolamenti relativi alla formazione professionale degli apprendisti e al programma di esame per le parti pratica e teorico tecnica dell'esame di fine apprendistato nelle telecomunicazioni sono stati promulgati sotto forma di complemento al regolamento generale dell'apprendistato e dell'esame di fine apprendistato nell Repubblica Federale Tedesca. L'allegato contiene un estratto del regolamento di esame di fine apprendistato che verte sul programma di esame della parte teorica generale.

Deze voorschriften betreffende de beroepsopleiding van leerlingen en het eindexamenprogramma van de praktische en technisch-theoretische gedeeltes van het eindexamen van de opleiding in de telecommunicaties zijn uitgevaardigd in de vorm van aanvullingen op het algemeen reglement van de scholing in de Duitse Bondsrepubliek. De bijlage bevat een uittreksel van het reglement van het eindexamen van de scholing dat betrekking heeft op het examenprogramma van het algemeen-theoretische gedeelte.

Deutschland
(Bundesrep.)

IV

C

1

FACHLICHE VORSCHRIFTEN ZUR REGELUNG
DES LEHRLINGSWESENS UND DER GESELLEN-
PRÜFUNG IM ELEKTROMASCHINENBAUER-HANDWERK
Heft 78, 45 S., 1969, Deutscher Handwerkskammertag,
Bonn, Johannerstrasse 1.

—

Règlements techniques pour l'apprentissage et l'examen de fin
d'apprentissage dans la construction des machines électriques.

Regolamenti tecnici per l'apprendistato e l'esame di fine
apprendistato nella costruzione delle macchine elettriche.

Technische voorschriften voor de regeling van de scholing en
het eindexamen van de scholing in de elektromachine-bouw.

Diese Vorschriften zur Regelung der Berufsausbildung von Lehrlingen und der fachlichen Prüfungsanforderungen im praktischen und fachtheoretischen Teil der Gesellenprüfung im Elektromaschinenbauer-Handwerk in der Bundesrepublik Deutschland wurden als Ergänzung der Allgemeinen Lehrlingsordnung und der Gesellenprüfungsordnung erlassen. Die Anlage enthält einen Auszug aus der Gesellenprüfungsordnung über die Prüfungsanforderung im allgemein-theoretischen Hauptteil der Prüfung.

Ces règlements concernant la formation professionnelle des apprentis et le programme d'examen pour les parties pratique et théorique-technique de l'examen de fin d'apprentissage dans la construction de machines électriques ont été promulgués sous forme de complément au règlement général de l'apprentissage et de l'examen de fin d'apprentissage en République fédérale d'Allemagne. L'annexe contient un extrait du règlement de l'examen de fin d'apprentissage portant sur le programme d'examen de la partie théorique-générale.

Questi regolamenti relativi alla formazione professionale degli apprendisti e al programma di esame per le parti pratica e teorico tecnica dell'esame di fine apprendistato nella costruzione delle macchine elettriche sono stati promulgati sotto forma di complemento al regolamento generale di apprendistato e dell'esame di fine apprendistato nella Repubblica Federale Tedesca. L'allegato contiene un estratto del regolamento di esame di fine apprendistato che verte sul programma di esame della parte teorica generale.

Deze voorschriften betreffende de beroepsopleiding van de leerlingen en het examenprogramma voor de praktische en de technisch-theoretische gedeeltes van het eindexamen in de elektromachine-bouw zijn uitgevaardigd in de vorm van een aanvulling op het algemene reglement van de scholing en het eindexamen van de scholing in de Duitse Bondsrepubliek. De bijlage bevat een uittreksel van het reglement van het eindexamen van de scholing, dat betrekking heeft op het examenprogramma van het algemeen-theoretische gedeelte.

FACHLICHE VORSCHRIFTEN ZUR REGELUNG DES
LEHRLINGSWESENS UND DER GESELLENPRÜFUNG
IM ELEKTROMECHANIKER-HANDWERK

Heft 76, 15 S., 1969, Deutscher Handwerkskammertag,
Bonn, Johanniterstrasse 1.

—

Règlements techniques pour l'apprentissage et l'examen
de fin d'apprentissage dans l'électromécanique.

Regolamenti tecnici per l'apprendistato e l'esame di fine
apprendistato nell'elettromeccanica.

Technische voorschriften voor de scholing en het eindexamen
van de scholing in de elektro-mechaniek.

Diese Vorschriften zur Regelung der Berufsausbildung von Lehrlingen und der fachlichen Prüfungsanforderungen im praktischen und fachtheoretischen Teil der Gesellenprüfung im Elektromechaniker-Handwerk in der Bundesrepublik Deutschland wurden als Ergänzung der Allgemeinen Lehrlingsordnung und der Gesellenprüfungsordnung erlassen. Die Anlage enthält einen Auszug aus der Gesellenprüfungsordnung über die Prüfungsanforderungen im allgemein-theoretischen Hauptteil der Prüfung.

Ces règlements concernant la formation professionnelle des apprentis et le programme d'examen pour les parties pratique et théorique de l'examen de fin d'apprentissage dans l'électromécanique ont été promulgués sous forme de complément au règlement général de l'apprentissage et de l'examen de fin d'apprentissage en République fédérale d'Allemagne. L'annexe contient un extrait du règlement de l'examen de fin d'apprentissage portant sur le programme d'examen de la partie théorique-générale.

Questi regolamenti relativi alla formazione professionale degli apprendisti e al programma di esame per le parti pratica e teorico tecnica dell'esame di fine apprendistato nell'elettro-meccanica sono state promulgati sotto forma di complemento al regolamento generale dell'apprendistato e dell'esame di fine apprendistato nella Repubblica Federale Tedesca. L'allegato contiene un estratto del regolamento di esame di fine apprendistato che verte sul programma di esame della parte teorica generale.

Deze voorschriften betreffende de beroepsopleiding van de leerlingen en het examenprogramma voor de praktische en theoretisch-technische gedeeltes van het eindexamen van de scholing in de elektromechaniek zijn uitgevaardigd in de vorm van aanvullingen op het algemeen reglement van de scholing en het eindexamen van de scholing in de Duitse Bondsrepubliek. De bijlage bevat een uittreksel van het reglement van het eindexamen van de scholing dat betrekking heeft op het examenprogramma van het algemeen-theoretische gedeelte.

Deutschland
(Bundesrep.)

IV

C

1

FACHLICHE VORSCHRIFTEN ZUR REGELUNG DES
LEHRLINGSWESENS UND DER GESELLENPRÜFUNG
IM RADIO-UND FERNSEHTECHNIKER-HANDWERK
Heft 79, 14 S., Deutscher Handwerkskammertag,
Bonn, 1969, Johannerstrasse 1.

—

Règlements techniques pour l'apprentissage et l'examen de fin
d'apprentissage dans la profession de technicien radio et télévision.

Regolamenti tecnici per l'apprendistato e l'esame di fine apprendi-
stato nella professione di tecnico radiofonico e televisivo.

Technische voorschriften voor de scholing en het eindexamen van
de scholing in het beroep van radio- en televisietechnikus.

Diese Vorschriften zur Regelung der Berufsausbildung von Lehrlingen und der fachlichen Prüfungsanforderungen im praktischen und fachtheoretischen Teil der Gesellenprüfung im Radio- und Fernseh- techniker-Handwerk in der Bundesrepublik Deutschland wurden als Ergänzung der Allgemeinen Lehrlingsordnung und der Gesellenprüfungsordnung erlassen. Die Anlage enthält einen Auszug aus der Gesellenprüfungsordnung über die Prüfungsanforderungen im allgemein-theoretischen Hauptteil der Prüfung.

Ces règlements concernant la formation professionnelle des apprentis et le programme d'examen pour les parties pratique et théorique-technique de l'examen de fin d'apprentissage dans le métier de technicien de radio et télévision ont été promulgués sous forme de complément au règlement général de l'apprentissage et de l'examen de fin d'apprentissage en République fédérale d'Allemagne. L'annexe contient un extrait du règlement de l'examen de fin d'apprentissage portant sur le programme d'examen de la partie théorique-générale.

Questi regolamenti relativi alla formazione professionale degli apprendisti e al programma di esame per le parti pratica e teorico-tecnica dell'esame di fine apprendistato nella professione di tecnico radiofonico e televisivo sono stati promulgati sotto forma di complemento al regolamento generale dell'apprendistato e dell'esame di fine apprendistato nella Repubblica Federale Tedesca. L'allegato contiene un estratto del regolamento dell'esame di fine apprendistato che verte sul programma di esame della parte teorica generale.

Deze voorschriften betreffen de beroepsopleiding van de leerlingen en het examenprogramma voor de praktische en theoretisch-technische gedeeltes van het eindexamen in het beroep van radio- en televisietechnikus zijn uitgevaardigd in de vorm van aanvullingen op het algemeen reglement van de scholing en het eindexamen in de Duitse Bondsrepubliek. De bijlage bevat een uittreksel van het reglement van het eindexamen dat betrekking heeft op het examenprogramma van het algemeen-theoretische gedeelte.

Deutschland
(Bundesrep.)

IV

D

1

FACHLICHE VORSCHRIFTEN FÜR DIE MEISTERPRÜFUNG IM RADIO- UND FERNSEHTECHNIKER-HANDWERK

Heft 80, 1969, Deutscher Handwerkskammertag,
Bonn, Johanniterstrasse 1, 39 S.

—

Règlements techniques pour l'examen de maîtrise dans la profession de technicien de radio et télévision.

Regolamenti tecnici per l'esame di quadro intermedio nella professione di tecnico radiofonico e televisivo.

Technische voorschriften voor het examen van chef in het beroep van radio- en televisietechnikus.

Diese Vorschriften zur Regelung der Prüfungsanforderungen im Praktischen und fachtheoretischen Hauptteil der Meisterprüfung im Radio- und Fernsehtechniker-Handwerk in der Bundesrepublik Deutschland wurden als Ergänzung der Meisterprüfungsordnung erlassen. Mehrere Anlagen ergänzen diese Schrift: Anlage 1: Berufsbild für das Radio- und Fernsehtechniker-Handwerk. Anlage 2: Auszug aus der Meisterprüfungsordnung. Prüfungsanforderungen im geschäfts- und rechtskundlichen Hauptteil der Meisterprüfung. Anlage 3: Auszug aus der Meisterprüfungsordnung: Prüfungsanforderungen im berufserzieherischen Hauptteil der Meisterprüfung. Anlage 4: Fachliche Grundsätze des Zentralverbandes des Deutschen Elektrohandwerks für die Anwendung der Fachlichen Vorschriften für die Meisterprüfung im Radio- und Fernsehtechniker-Handwerk.

Ces règlements concernant le programme d'examen pour les parties pratique et théorico-technique de l'examen de maîtrise pour la profession de technicien de radio et télévision ont été promulgués sous forme de complément au règlement de l'examen de maîtrise en République fédérale d'Allemagne. Plusieurs annexes complètent ce document: Annexe 1: profil professionnel du technicien de radio et télévision. Annexe 2: extrait du règlement de l'examen de maîtrise (programme d'examen pour la partie commerciale et juridique de l'examen de maîtrise). Annexe 3: extrait du règlement de l'examen de maîtrise (programme d'examen pour la partie pédagogie professionnelle de l'examen de maîtrise). Annexe 4: règlements techniques de l'organisation centrale des Electriciens allemands concernant l'application des règlements techniques pour l'examen de maîtrise dans la profession de technicien de radio et télévision.

Questi regolamenti che riguardano il programma di esame per le parti pratica e teorico-tecnica dell'esame di quadro intermedio per la professione di tecnico radiofonico e televisivo sono stati promulgati sotto forma di complemento al regolamento dell'esame di quadro intermedio nella Repubblica Federale Tedesca. Vari allegati completano questo documento: allegato 1: profilo professionale del tecnico radiofonico e televisivo. Allegato 2: estratto del regolamento dell'esame di quadro intermedio (programma di esame per la parte commerciale e giuridica). Allegato 3: estratto del regolamento dell'esame di quadro intermedio (programma di esame per la parte pedagogia professionale). Allegato 4: regolamenti tecnici dell'Organizzazione Centrale degli Elettrici Tedeschi in merito all'applicazione dei regolamenti tecnici per l'esame di quadro intermedio nella professione di tecnico radiofonico e televisivo.

Deze voorschriften betreffende het examenprogramma voor de praktische en theoretisch-technische gedeeltes van het examen van chef in het beroep van radio- en televisietechnikus zijn uitgevaardigd in de vorm van aanvullingen op het reglement van het examen van chef in de Duitse Bondsrepubliek. Verschillende bijlagen completeren het document: Bijlage 1: beroepsprofiel van de radio- en televisietechnikus. Bijlage 2: uittreksel van het examenreglement van het chef-examen (examenprogramma voor het commerciële en juridische gedeelte van het chef-examen). Bijlage 3: uittreksel van het examenreglement van het chef-examen (examenprogramma voor het beroepspedagogische gedeelte van het chef-examen). Bijlage 4: Technische voorschriften van de Centrale Organisatie van Duitse Electriciens betreffende de toepassing van de technische voorschriften voor het chef-examen in het beroep van radio- en televisietechnikus.

GUIDE POUR LES CANDIDATS AUX EXAMENS SUPERIEURS
DE REPRESENTANTS ET AGENTS DE COMMERCE
(EXAMENS FEDERAUX).

Edité par la Commission des examens professionnels supérieurs pour
représentants et agents de commerce en collaboration avec P. Bideau,
privatdocent de psychologie et de technique de la vente à l'Universi-
té de Lausanne, et H'Etienne, Lucerne, 32 p.

Leitfaden für Kandidaten der höheren Examen für
Handelsvertreter und -agenten (Bundesexamen).

—

Guida per i candidati agli esami superiori di rappresen-
tanza e agenzia commerciale (esami federali).

Gids voor de kandidaten voor de hogere examens van
handelsvertegenwoordigers en -agenten (Bondsexamens).

Dieser Leitfaden, welcher für Kandidaten der höheren Bundesexamen
für Vertreter und Handelsagenten in der Schweiz bestimmt ist, erläu-
tert zunächst die Gründe dieser Examen. Er behandelt ferner die Vor-
bereitung auf diese Examen und den Prüfungsstoff. Die Anlage ent-
hält eine Bibliographie und die Vorschriften für die Fachprüfungen
der Handelsvertreter und -agenten.

Ce guide, destiné aux candidats aux examens fédéraux professionnels
supérieurs de représentants et agents de commerce en Suisse, explique
d'abord le pourquoi de tels examens. Il traite ensuite de la prépara-
tion à ces examens et de leurs programmes. En annexe: une biblio-
graphie et le règlement des examens professionnels pour représen-
tants et agents de commerce.

Questa guida destinata ai candidati agli esami federali professionali superiori di rappresentanza e agenzia commerciale in Svizzera, spiega anzitutto il motivo di tali esami. Tratta quindi della preparazione a questo tipo di esami e dei loro programmi. In allegato: una bibliografia e il regolamento degli esami professionali per rappresentanti e agenti commerciali.

Deze gids is bestemd voor de kandidaten voor de hogere bondsexamens voor handelsvertegenwoordiger of -agent in Zwitserland en geeft een uiteenzetting van het waarom van deze examens. Vervolgens wordt de voorbereiding op deze examens en hun programma's besproken. In de bijlage een bibliographie en het reglement van de vakexamens voor vertegenwoordigers en handelsagenten.

5^o LISTE DES ACQUISITIONS RECENTES DU CENTRE
DE DOCUMENTATION SUR L'ENSEIGNEMENT PROGRAMME'
Institut National pour la Formation des Adultes, 29, rue d'Ulm,
Paris v^e. Juillet 1969, 41 p.

5. Liste der Neuanschaffungen des Dokumentationszentrums
für programmierten Unterricht.

—

5a lista delle recenti acquisizioni del Centro di Documentazione
sull'insegnamento programmato.

De 5e lijst van recente aankopen van het documentatiecentrum
over het geprogrammeerd onderwijs.

Diese fünfte Liste der Neuanschaffungen des Dokumentationszen-
trums für Programmieren Unterricht enthält 84 bibliographische Kar-
teikarten über Artikel, Werke und Unterlagen über den Programmier-
ten Unterricht aus Frankreich, Grossbritannien, den Vereinigten Staa-
ten, Schweden, Australien und der UdSSR.

Jede Karte gibt den Namen des oder der Autoren, den Titel und das
Erscheinungsdatum an sowie eventuell die Zeitschrift, in welcher der
Artikel veröffentlicht wurde, die Seitenzahl, das oder die Hauptthe-
men sowie eine kurze Inhaltsanalyse des Schriftstückes.

Cette cinquième liste des acquisitions récentes du Centre de docu-
mentation sur l'enseignement programmé contient 84 fiches biblio-
graphiques sur des articles, ouvrages et documents concernant l'en-
seignement programmé et publiés en France, en Grande-Bretagne ,
aux USA, en Suède, en Australie et en URSS.

Chaque fiche indique le ou les auteurs, le titre, la date de publication,
éventuellement la revue dans laquelle est publié le document, le nom-
bre de pages, le ou les thèmes principaux ainsi qu'une brève analyse
du contenu du document.

Questa 5a lista delle recenti acquisizioni del Centro di Documentazione sull'insegnamento programmato contiene 84 schede bibliografiche su articoli, opere e documenti riguardanti l'insegnamento programmato e pubblicati in Francia, Gran Bretagna, Stati Uniti, Svizzera, Australia e URSS.

Ogni scheda indica l'autore o gli autori, il titolo, la data di pubblicazione, eventualmente la rivista in cui verrà pubblicato il documento, il numero di pagine, il (i) tema (i) principale (i) nonché una breve analisi del contenuto del documento.

Deze 5e lijst van recente aankopen van het documentatiecentrum over het geprogrammeerd onderwijs bevat 84 bibliografische fiches over artikelen, werken en documenten betreffende het geprogrammeerd onderwijs en gepubliceerd in Frankrijk, Groot-Brittannië, in de Verenigde Staten, in Zweden, Australië en Rusland.

Ieder fiche vermeldt de schrijver (s), de titel, de publikatiedatum, eventueel de revue waarin het dokument is gepubliceerd, het aantal bladzijden, het of de voornaamste thema (s), evenals een korte analyse van de inhoud van het dokument.

DOSSIERS PEDAGOGIQUES DE LA RADIO- TELE-
VISION SCOLAIRE 1969-70 SPECIAL-PROGRAMMES.

Ministère de l'Éducation Nationale/Institut Pédagogique
National. SEVPEN, 13, rue du Four, Paris, 6^e. 112p.

'Dossiers pédagogiques de la radio- télévision scolaire .
Sondernummer - Programme 1969-70.

—

Incartamenti pedagogici della radiotelevisione scolastica .
Programa speciale 1969-70.

Pedagogische dossiers van de schoolradio en -televisie
1969-70 speciaal programma's.

Diese Sondernummer der Zeitschrift 'Dossiers pédagogiques de la ra-
dio-télévision scolaire' (Pädagogische Blätter des Schulfunks und fern-
sehens) gibt einen Überblick über die Unterrichtssendungen in Funk-
und Fernsehen im Schuljahr 1969/70 in Frankreich. Die Ausgabe ent-
hält eine Stundeneinteilung der Sendungen (Funk und Fernsehen), ein
Verzeichnis nach Unterrichtsniveaus und nach Unterrichtsfächern,
eine Übersicht über die Unterlagen für diese Sendungen, ein Verzeich-
nis der Schulsendungen für Unter- und Oberstufe, der Sendungen zur
Information der Lehrer und schliesslich der Erwachsenenfortbil-
dungssendungen

Ce numéro spécial donne une vue d'ensemble des émissions d'ensei-
gnement de la radio et de la télévision en France pour l'année sco-
laire 1969-70. Il comporte une grille horaire (radio et télévision), un
sommaire par matière, une liste des documents d'accompagnement des
émissions, un sommaire des émissions scolaires du premier cycle et du
second cycle, des émissions pour l'information des professeurs et en-
fin des émissions pour l'éducation des adultes.

Questo numero speciale fornisce un panorama generale delle emissioni scolastiche della radio-televisione in Francia per l'anno scolastico 1969-79. Esso comporta una griglia oraria (radio e televisione), un sommario generale per categoria di insegnamento, un sommario per materia, una lista dei documenti che accompagnano le emissioni, un sommario delle emissioni scolastiche per le scuole elementari e medie, delle emissioni di informazione ad uso dei professori e infine delle emissioni per l'istruzione degli adulti.

Dit speciale nummer geeft een overzicht van de onderwijsuitzendingen van de Franse radio en televisie voor het schooljaar 1969-70. Het geeft een rooster (radio en televisie) een algemene uiteenzetting van het onderwijsniveau en een inhoudsopgave per onderdeel, een lijst van documenten die de uitzendingen begeleiden, een opgave van de schooluitzendingen van de eerste en de tweede cyclus, en uitzendingen ter informatie van de leraren en tenslotte uitzendingen voor de verdere vorming van volwassenen.

LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN

LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE

LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN

BACIE JOURNAL
BRITISH ASSOCIATION FOR COMMERCIAL
AND INDUSTRIAL EDUCATION
16 PARK CRESCENT LONDON W 1 N

BERUFLICHE BILDUNG
DEUTSCHER GEWERKSCHAFTSBUND
DÜSSELDORF, HANS-BOCKLER-HAUS

BERUFSKUNDLICHE MITTEILUNGEN
BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT
8500 NÜRNBERG 2
FRAUENTORGRABEN 33/35
24 NOS. P. A.

DIE BERUFSBILDENDE SCHULE
ZEITSCHRIFT DES DEUTSCHEN VER-
BANDS DER GEWERBELEHRER
HECKNERS VERLAG, 334 WOLFENBÜTTEL
12 NOS.P.A. DM 24,-

DER ARBEITGEBER
VERLAG J.P. BACHEM GMBH
5 KÖLN, URSULAPLATZ 1.
20 NOS. P.A. P. EX. DM 3,-

FORMATION CONTINUE
INFORMATIONS S.I.D.A.
1 PLACE DE L'ARSENAL
59 LILLE

FORMAZIONE E LAVORO
REVUE DE L'E.N.A.I.P.
VIA C. PASCARELLA, 31
00153 ROMA
24 NOS. P.A. P.EX. L. 1000

L'EDUCATION
PUBLICATIONS DE L'EDUCATION NATIONALE
SEVPEN
13 RUE DU FOUR
52 NOS. P.A. F 32,-

NORD INDUSTRIEL
113 RUE NATIONALE
59 LILLE
52 NOS.P.A.P.EX. F 1,50

NOUVELLES UNIVERSITAIRES EUROPEENNES
2, RUE MERIMEE, PARIS 16^e
10 NOS P.A. F 12,-

PERSONNEL
79, RUE MONCEAU
75, PARIS, 8^e

PROGRAMMIERTES LERNEN UND
PROGRAMMIERTER UNTERRICHT
VERLAGSGESELLSCHAFT
CORNELSEN-VELHAGEN & KLASING
4800 BIELEFELD, POSTFACH 8729
4 NOS. P.A. DM 12,- ; P.EX. DM 3,60

QUINDICINALE DI NOTE E COMMENTI
CENTRO STUDI INVESTIMENTI SOCIALI
CORSO VITTORIO EMANUELE, 251
00186 ROMA
P.A. L. 15.000,-

REVUE INTERNATIONALE DU TRAVAIL
BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
GENEVE,
12 NOS P.A. 24 FR.S.; \$ 6. P.EX. 2,40 FR.S; \$ 0,60

SIDA INFORMATIONS
SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION
DE L'APPRENTISSAGE ET DE LA FORMATION PRO-
FESSIONNELLE
1 PLACE DE L'ARSENAL
59, LILLE
P.A. F 100.

WIRTSCHAFTSDIENST
VERLAG WELTARCHIV GMBH
2 HAMBURG 20
EPPENDORFER LANDSTRASSE 106
12 NOS. P.A. DM 48,- ; P. EX. DM 4,20

DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

— i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica) e

— l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

— libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione

— manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Le opere, i films e gli altri documenti possono essere acquistati presso le librerie, i distributori o gli organismi che ne hanno curato la realizzazione.

DE PEDAGOGISCHE DOCUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen

de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie) en

« l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle » samengesteld.

Deze pedagogische documentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

— boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen ;

— handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

De boeken, films en andere documenten kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdelers of de organisaties, waar ze van afkomstig zijn.

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE

HOOFDINDELING

| | | |
|--------------------------|---|--|
| Formazione professionale | 1 (in generale (scuola (centro (impresa | 1 (algemeen (school centrum (bedrijf |
| | 2 (in generale (settore primario | 2 (primaire sector |
| | 3 (settore secondario | 3 (secundaire sector |
| | 4 (- industria atomica | 4 (- atoombouwe |
| | 5 (- industria mineraria | 5 (- mijnbouw |
| | 6 (- industria siderurgica (settore terziario | 6 (- staalindustrie (tertiaire sector |
| Economia | 7 (- industria atomica | 7 (- atoombouwe |
| | 8 (- industria mineraria | 8 (- mijnbouw |
| | 9 (- industria siderurgica (settore terziario | 9 (- staalindustrie (tertiaire sector |
| Manutenzione | 10 | 10 |
| Sicurezza | 11 | 11 |
| | 12 | 12 |
| | 13 | 13 |

LIVELLO

NIVEAU

| | | |
|--|---|---|
| Livelli diversi | A | Verschillende niveaus |
| Manovalanza operai specializzati | B | Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders |
| Operai qualificati | C | Geschoolde arbeiders |
| Capi operai e capi squadra | D | Werkmeesters |
| Tecnici e ingegneri | E | Technici en ingenieurs |
| Personale amministrativo e commerciale | F | Administratief en commercieel personeel |
| Personale dirigente | G | Hoger leidinggevend personeel |
| Professori ed istruttori | H | Leraren en opleiders |

NATURA DEI DOCUMENTI

AARD VAN HET DOCUMENT

| | | |
|---|------|---|
| Leggi e decreti | I | Wetgeving en besluiten |
| Studi testi diversi | II | Studies en verschillende teksten |
| Relazioni a conclusione di indagini | III | Verslagen in zake onderzoekingswerk |
| Programmi di corsi o dte esame | IV | Opleidingsprogramma's |
| Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi Ausiliari pedagogici | V | Leerboeken en geprogrammeerde instructie |
| | VI | Andere leermiddelen |
| a) films | | a) films |
| b) diapositive | | b) filmstroken |
| c) nastri magnetici | | c) geluidsbanden |
| d) plastici e modelli | | d) leermodellen |
| e) altri | | e) overige hulpmiddelen |
| Macchine d'insegnamento | VII | Onderwijsmachines |
| Bibliografia | VIII | Literatuuropgaven |
| Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri) | IX | Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen) |